

阿 甘 正 传

文 / [美国] 埃·罗斯

译 / 石 语

外景, 萨凡纳^①的一条街道, 白天, 1981年

一片羽毛在空中飘舞。随着它慢慢飘落, 萨凡纳城在背景中显现。羽毛向城市、地面飘落下来, 随着路过的行人和车辆, 几乎落在一个男人的肩上。那人穿过马路, 羽毛被轻轻一带, 重又飘舞起来, 落在一辆停着的汽车上, 车子开走了, 羽毛飘向地面, 又从另一辆开过的车下飘过去, 重新飞翔起来。一名男子坐在等车椅上。那片羽毛飘过地面, 最终落在那人沾满泥巴的鞋上。那人弯下腰, 拣起了羽毛。他的名字叫福雷斯特·甘^②。他奇怪地看着羽毛, 然后将一盒巧克力从一个旧手提箱上拿开, 打开箱子。里面放着一些衣服、一个乒乓球拍、一筒牙膏, 还有其他一些日常用品。福雷斯特抽出一本书, 那是《好奇的乔治》, 将羽毛夹在里面, 然后盖上手提箱。从神态上可以看出他正若有所思; 直到听到一辆汽车开过来, 他才缓过神来。汽车靠站, 又开走了, 福雷斯特仍坐在等车椅上。一个穿护士服的黑人妇女走过来坐在福雷斯特旁边。那个护士开始看一本杂志, 而福雷斯特却看着她。

福雷斯特: 嗨, 我叫福雷斯特·甘。(打开那盒巧克力, 举给那个护士) 来块巧克力

吗?

护士摇摇头, 对身旁这位陌生人的举动有些不解。

福雷斯特: 这个我吃多少也没够。妈妈总说: “生活就像一盒巧克力, 你永远无法知道下一块的味道。”

福雷斯特吃着一块巧克力, 低头看着那护士的鞋。

福雷斯特: 你的鞋子一定非常舒服。我敢打赌, 穿着这样的鞋走上一天脚也不会疼。真希望我也能有这么一双鞋。

黑人护士: 我的脚很疼。

福雷斯特: 妈妈总说可以从鞋子判断人, 他们从哪儿来, 要到哪儿去。

黑人护士盯着福雷斯特看, 而他却低头看着自己的鞋子。

福雷斯特: 我穿过许多鞋。我相信, 如果使劲想想, 还能想起我的第一双鞋。

他紧闭双眼。

福雷斯特: 妈妈说它们会带我到任何地

① 萨凡纳, 美国佐治亚州主要海港城市, 位于萨凡纳河口。——译者

② 本片主人公的名字也可译作福雷斯特·冈普。——编者

方。

内景,乡村医生办公室,亚拉巴马州,绿弓县,白天,1951年

医生办公室里坐着一个小男孩紧闭着眼睛。这是童年的福雷斯特。

福雷斯特(画外):她说它们是我的魔鞋。

福雷斯特已经装上了一双矫形鞋和金属腿架。

医生:好了,福雷斯特,现在你可以睁开眼睛了。让我们走走看。

医生把福雷斯特放在地上。他僵硬地走了几步。他的妈妈,甘夫人,看着儿子笨拙地在房间里丁丁当地蹒跚着。

医生:感觉怎么样?他的腿很强壮,甘夫人。别提有多强壮了。可是他的背却弯得像个政客。

福雷斯特从医生和母亲身旁走过,站在一个显眼的地方。

医生:不过我们马上就能让它直起来,对吗,福雷斯特?

“嘭”的一声,福雷斯特摔倒在地上。

甘夫人:福雷斯特!

外景,亚拉巴马,绿弓县

甘夫人和小福雷斯特穿过马路。福雷斯特僵硬地走在妈妈后面。

福雷斯特:我还是个婴儿时,妈妈给我取了内战英雄内森·贝德福德·福雷斯特将军的名字……

外景,亚拉巴马州的乡村地区

一张内森·贝德福德·福雷斯特将军的黑白照片。照片变成了活生生的将军,他用一个带帽兜的被单蒙住了头。将军和他的马都是三K党装束。他疾驰而去,后面跟着一群全身装束的三K党成员。

福雷斯特(画外):她说我们和他有点什么关系。是他创建了这个叫三K党的集团。

他们都穿着长袍,披着被单,像一群鬼怪幽灵。他们甚至给马也披上被单,还骑着到处招摇。不管怎么说,我的名字就是这么来的。福雷斯特·甘。

外景,绿弓县

甘夫人和福雷斯特穿过马路。

福雷斯特(画外):妈妈说给我取“福雷斯特”的名字就是为了提醒我,任何人有时都会做一些,嗯,没道理的事。

福雷斯特突然停住脚,他的腿架被排水沟上面的铁栅卡住了。甘夫人弯下腰,想帮他拔出来。两个老头坐在一家理发店前看着他们。

甘夫人:等一下,让我来弄。

她用力想把卡住的腿架从铁栅中弄出来。

甘夫人:我来弄,等一下,往这边,再来。

福雷斯特将腿架从铁栅中拔了出来。

甘夫人:好了。

甘夫人扶福雷斯特上了人行道。她抬起头,注意到了那两个老头。

甘夫人:噢,行了。看什么看?没见过带腿架的小孩吗?

甘夫人和福雷斯特从两个老头身旁走过。甘夫人使劲握着儿子的手。

甘夫人:永远不要让别人告诉你他们比你强,福雷斯特。如果上帝想让每个人都一样,我们所有人都应该带上腿架。

福雷斯特(画外):妈妈总有一套我能理解的解释。

外景,橡树小巷,阿甘家

甘夫人和福雷斯特走在一条土路上,路左侧矗立着一排邮箱。

福雷斯特(画外):我家离17号公路四分之一英里,离亚拉巴马州绿弓镇大约半英里,在绿弓县里。自从一百多年前妈妈爷爷的爷爷的爷爷远渡重洋来到这里之后,这个

家族就一直住在这所房子里。好像是这样吧。

甘夫人和福雷斯特沿着通向阿甘家的车道走着。

福雷斯特(画外):因为只有我和妈妈住在里面,许多房子都空着,妈妈决定把它们租出去,大多是给那些路过的人。像来自,嗯,莫比尔、蒙哥马利这些地方的。我和妈妈以此谋生。妈妈真是个聪明的女人。

甘夫人:记住我跟你说的,福雷斯特。你和别人没什么不同。

甘夫人和福雷斯特进到前廊,她弯下腰,直视着福雷斯特。

甘夫人:听见我的话了吗,福雷斯特?你和别人一样,没有差别。

内景,小学,校长办公室,白天,1954年

校长:你的孩子……与众不同,甘夫人。他的智商只有75。

甘夫人:噢,人人都有差异,汉考克先生。

校长叹口气,站起来。

内景,走廊

福雷斯特坐在校长办公室外面等着。

福雷斯特(画外):妈妈想让我接受最好的教育,所以带我去绿弓县中心学校,当然,还见了校长。

校长面对甘夫人站着,福雷斯特坐在外面听着。

校长:给你看看这个,甘夫人。这儿是正常……

校长拿着一张智商图表,指着表中间标明“正常”的部分。正常部分下面的一条红线标着“州入学标准”。校长指着下面标着“正常以下”的部分。

校长:福雷斯特在这儿。州里要求智商至少达到80才能进公立学校,甘夫人。他恐怕只能进特殊学校,那样可能对他更好。

甘夫人:可是,正常是什么意思?可能他反应慢点儿,但我的福雷斯特一定要有和别人一样的机会。他不会去什么特殊学校,学习怎么翻新轮胎。不就是这五个小点嘛,一定会有办法补救的。

内景,走廊

福雷斯特坐在校长办公室外面。

校长:我们开展进步教育,不想看到任何人掉队。

内景,校长办公室

校长:甘先生在吗,甘夫人?

甘夫人:他去度假了。

外景,阿甘家,夜

福雷斯特坐在房子外面的秋千上。房子里传出男人粗重的喘息声。福雷斯特坐在秋千上,喘息声继续传来。校长从福雷斯特家中走出来,擦着脸上的汗。福雷斯特坐在前廊上。

校长:喔,你妈妈真是很关心你的教育问题,孩子,嗯一嗯一嗯。(擦掉脖子上的汗,回头看着福雷斯特)你话不多,是吗?

福雷斯特模仿校长发出的喘息声,校长很难堪,转身走了。

内景,阿甘家,福雷斯特卧室

甘夫人正在给福雷斯特读那本《好奇的乔治》,福雷斯特坐在床上听着。

甘夫人:“最后,他只好试试。这看起来很简单,但是,噢,实际上,先是……”

福雷斯特:妈妈,度假是什么意思?

甘夫人:度假?

福雷斯特:爸爸去哪了?

甘夫人:度假的意思就是去了一个地方,永远不再回来。

福雷斯特在床上躺下,睁眼望着天。

福雷斯特(画外):不管怎么说,我猜你会说我和妈妈是相依为命的。

外景,阿甘家,白天

一个出租车司机将车的后备箱关上,两个女人朝房子走去。一个送奶工从前廊走出来。

福雷斯特(画外):但是我们不在乎。我们的房子从来不会空着,总有人来来往往。

甘夫人(画外):开饭了。

内景,阿甘家

甘夫人从屋里出来,对所有的住宿者说——

甘夫人:晚饭准备好了,各位。福雷斯特……

一个提着箱子的男人走到大厅左侧。

提箱男子:的确,的确。看起来的确特别。

甘夫人看了一下客厅,通知住宿者吃晚饭。

甘夫人:先生们,愿意与我们共进晚餐吗?快点吧,别让苍蝇抢了先。我想你最好别在快吃饭的时候抽烟。

福雷斯特(画外):有时住在我们这儿的入非常多,每个房间都住满了人。要知道,人们总是提着自己的衣箱、帽箱、样品箱四处奔走。

甘夫人:好了,你们先去,开始吃吧。我找不到福雷斯特了。

甘夫人上了楼。

甘夫人:福雷斯特——福雷斯特——

福雷斯特(画外):一天,一个年轻人住了进来,他带着一个吉他箱。

甘夫人往福雷斯特的房间里看,却听到另一个房间传出的歌声,她走到一扇关着的门前。甘夫人打开门,里面一个留着连鬓胡子的小伙子正边弹边唱。福雷斯特握着一把扫帚,跳着怪异的舞蹈。这个小伙子是埃尔维斯·普雷斯利^①。

埃尔维斯(唱):“噢,你从未抓到过兔子,你不是我的朋友。”

福雷斯特随着吉他的节奏前后摇摆。

甘夫人:福雷斯特!我跟你说了,不要打扰这位帅小伙。

埃尔维斯:噢,没有,没关系,夫人。我弹两下给他看看。

甘夫人:好吧,不过如果你们想吃饭的话,晚饭已经准备好了。

埃尔维斯:是吗,听起来不错。谢谢你,夫人。

甘夫人走出去,关上了门。埃尔维斯重新坐下。福雷斯特站在左侧,看着镜子中的自己。

埃尔维斯:哎,小伙子,把你刚才的怪步再走给我看看。跳慢一点。

随着埃尔维斯的弹唱,福雷斯特踏着舞步。

埃尔维斯(唱):“你什么都不是,不过是只猎狗,猎狗……”

福雷斯特(画外):我喜欢那吉他。

福雷斯特一边跳,一边看着镜子中的自己。

福雷斯特(画外):听起来棒极了。

埃尔维斯(唱):“……整日乱叫”

带着支架的双腿支撑着福雷斯特扭动身躯,接着他迈开了步子。

埃尔维斯(唱):“你什么都不是,不过是只猎狗……”

福雷斯特(画外):我随着音乐移动着脚步,扭着屁股。

一天晚上,我和妈妈……

外景,绿弓县,夜

① 埃尔维斯·普雷斯利(1935—1977),美国摇滚乐歌星,被称为“猫王”。他创作的歌曲音乐为布鲁斯节奏与乡村音乐和西部音乐的融合,具有独特风格。其流传最广的歌曲有《温柔地爱我》、《伤心旅馆》、《猎狗》等。由于过量吸毒,他于42岁时去世。——译者

甘夫人和福雷斯特走在人行道上。一台摆在商店橱窗里的电视上,埃尔维斯·普雷斯利正在舞台上演唱着“猎狗”。

福雷斯特(画外):……出去买东西,正好路过本森家具电器店,你猜怎么的——

电视上,埃尔维斯一边拼命扭着屁股,一边唱着歌——

埃尔维斯(唱):“你什么都不是,不过是只猎狗……”

甘夫人和福雷斯特看着电视。埃尔维斯跳舞的姿势与福雷斯特曾经跳过的一样。一个女观众一边尖叫一边鼓掌。

埃尔维斯(唱):“你什么都不是,不过是只猎狗……”

甘夫人:这个儿童不宜。

甘夫人往前走,还想拉福雷斯特跟她一起走。福雷斯特停下脚,最后看了一眼埃尔维斯,他在电视上继续表演着——

埃尔维斯(唱):“噢,你从未抓到过兔子,你不是我的朋友。”

福雷斯特(画外):几年后,那个人称“猫王”的帅小伙,嗯,唱了很多歌,后来好像得了严重的心脏病。

外景,萨凡纳,公共汽车站,白天

福雷斯特仍然坐在等车椅上。那个黑人护士看着他。

福雷斯特:当王肯定不易。要知道,人们总有些事记得住,有些事记不住,真奇怪。

外景,乡村小路,亚拉巴马,早上,1954年

甘夫人和福雷斯特在等校车。校车停在他们身边。

甘夫人:你一定要努力啊,福雷斯特。

福雷斯特:我一定会的,妈妈。

福雷斯特(画外):我清楚地记得第一天上学坐的校车。

司机打开车门,向下看着。福雷斯特走

到汽车的台阶前,看着那个正在抽烟的女司机。

司机:你上吗?

福雷斯特:妈妈说不能上陌生人的车。

司机:这是去学校的车。

福雷斯特:我叫福雷斯特·甘。

司机:我叫多萝西·哈里斯。

福雷斯特:好了,现在我们不陌生了。

福雷斯特上了车,司机笑了。

内景,汽车

福雷斯特上了车,甘夫人朝他挥手,汽车开走了。福雷斯特朝过道走去。两个小男孩抬头看着他。

男孩甲:这位子有人了。

男孩乙:有人了!

福雷斯特四下望去,一个大点儿的女孩蹭到边上的座位上摇着头,福雷斯特没法坐在她的旁边。他向另一边看去,一个男孩独自坐在一个很宽余的位子上瞪着福雷斯特。

男孩丙:不许你坐这儿。

福雷斯特(画外):你知道,小孩子的记忆是很奇怪的。我不记得自己出生……

外景,萨凡纳,等车椅,白天

福雷斯特坐在等车椅上,继续说着——

福雷斯特:我……不记得收到的第一份圣诞礼物是什么,也不记得第一次野餐是什么时候。但是,我却记得生平第一次,听到这世界上……

内景,汽车,早上,1954年

小福雷斯特还站在汽车的过道上——

福雷斯特(画外):……最美妙的声音。

女孩:如果你愿意,坐在这儿吧。

福雷斯特回头看着詹妮·柯伦,一个与福雷斯特年龄相仿的小女孩。

福雷斯特(画外):她是我生平见过的最美的东西,就像一个天使。

詹妮:噢,你想不想坐?

福雷斯特坐在了詹妮旁边。

詹妮: 你的腿怎么了?

福雷斯特: 嗯, 没什么, 谢谢。我的腿很好, 好极了。

福雷斯特(画外): 我坐在她旁边一直到学校, 跟她聊了一路。

詹妮: 那你为什么穿这样的鞋。

福雷斯特: 妈妈说我的背弯得像个问号。它们能把我变得像箭一样直。这是我的魔鞋。

福雷斯特(画外): 除了妈妈, 从来没人和我说话, 问我问题。

詹妮: 你是不是有点蠢, 还是怎么的?

福雷斯特: 妈妈说做蠢事的才是蠢人。

詹妮向福雷斯特伸出手, 福雷斯特也伸出手同她握了手。

詹妮: 我叫詹妮。

福雷斯特: 我叫福雷斯特, 福雷斯特·甘。

福雷斯特(画外): 从那天起, 詹妮和我总在一起, 我们形影不离。

外景, 大橡树, 白天

小詹妮和福雷斯特向一棵大橡树跑去。

福雷斯特(画外): 她教我怎么爬树……

詹妮坐在一根粗壮的树干上, 叫树下的福雷斯特——

詹妮: 上来, 福雷斯特, 你能行。

福雷斯特在树干上悬荡着。

福雷斯特(画外): ……我教她怎么在树杈上悠荡。

詹妮和福雷斯特坐在树杈上看书——

福雷斯特: “一只可爱的小猴子和……”

福雷斯特(画外): 她教我读书。

福雷斯特用腿架挂在树上身体倒挂下来, 前后摆动。

福雷斯特(画外): 我教她倒挂……

夜, 大橡树, 詹妮和福雷斯特坐在树上

的剪影

福雷斯特(画外): 有时我们只是坐在那儿, 等着看星星。

福雷斯特: 妈妈可能会担心的。

詹妮把手放在福雷斯特的的手上——

詹妮: 再呆一会儿。

福雷斯特(画外): 不知为什么, 詹妮总是不愿回家。

福雷斯特: 好吧, 詹妮。我不走。

福雷斯特(画外): 她是我最特别的朋友。

外景, 萨凡纳, 汽车站, 白天

福雷斯特一边回忆, 一边点头——

福雷斯特: 我唯一的朋友。

福雷斯特继续给那位黑人护士讲着。她看着杂志, 好像并没有在听。

接着她抬起头, 不再看杂志。

福雷斯特: 嗯, 妈妈总说每天都有奇迹发生。有人不信, 不过确有其事。

外景, 橡树小巷, 1954 年的一天

詹妮和福雷斯特一起走着。一个土块打在福雷斯特的后脑勺上。福雷斯特摸了摸脑袋, 詹妮看过去, 三个小男孩下了自行车, 正在拣更多的土块。

男孩甲: 嗨……蠢货!

福雷斯特的眼睛被另一块土块击中, 摔倒在地, 那些男孩盯着他。

男孩乙: 你是迟钝, 还是傻子?

福雷斯特: 我是福雷斯特 甘

詹妮把福雷斯特扶起来, 男孩甲和男孩乙继续向福雷斯特扔土块。

詹妮: 快跑, 福雷斯特。

又一块土块打中了福雷斯特的胳膊。

詹妮: 跑, 福雷斯特!

福雷斯特想跑起来, 但他的腿架限制他没法跑动。他摇摇晃晃地往前移动着, 詹妮在他背后大声喊——

詹妮: 快跑, 快!

男孩甲和男孩乙向自己的自行车跑去。

男孩乙: 上车!

男孩丙: 快!

男孩们骑上自行车, 猛追福雷斯特。

男孩丙: 抓住他, 快点!

男孩乙: 当心, 蠢货, 我们来了!

男孩们继续追赶福雷斯特。詹妮站在那儿看着这一切。

男孩乙: 我们就要抓住你了!

詹妮: 跑, 福雷斯特! 快跑!

福雷斯特在土路上摇摇晃晃地“跑”着。

詹妮: 快跑, 福雷斯特!

福雷斯特回头看了一眼, 三个男孩骑着自行车使劲追。

男孩甲: 过来, 你!

虽然带着腿架, 可是福雷斯特跑得快了。他不停地跑, 那些男孩不停地追。他头上的伤口滴出血来。骑车的男孩们离福雷斯特越来越近了。他仍然有些摇摆, 但是速度越来越快。

詹妮: 跑, 福雷斯特! 快跑!



慢镜头——他害怕地回头看了一眼。骑车的男孩越蹬越快, 十分接近福雷斯特。福雷斯特尽力要跑得更快, 不想让他们抓住。突然间, 他的腿架裂开了, 钢架和塑料四处飞散。福雷斯特边跑边低头看着自己的腿, 他非常惊讶。支架和铁皮从他的腿上脱落, 他继续跑着。福雷斯特彻底挣脱了腿架的束缚, 开始加速。追赶福雷斯特的男孩们从脱落下来的碎片上骑过去。

福雷斯特(画外): 嗯, 我说了可能你也不信。

外景, 萨凡纳, 等车椅, 白天

福雷斯特: 但是我跑起来就跟风一样。

那个黑人护士继

续看着杂志。福雷斯特沉浸在回忆当中,脸上露出笑容。

福雷斯特:从那天起,不管去哪儿,我都跑着去!

外景,橡树小巷,白天,1954年

福雷斯特以冲刺的速度摆脱了那些男孩子。他们不再追了,疑惑地望着福雷斯特。他已经跑到了小路的尽头,远离了追他的男孩们。

男孩乙:他快跑掉了!快截住他!

男孩甲沮丧地将车摔在地上。福雷斯特穿过一片田地。

外景,乡村小路

福雷斯特跑过一队穿着监狱制服、被铁链拴在一起的囚犯。他们正在割路边的芦苇。

外景,绿弓县

福雷斯特跑过大街。理发店前仍坐着那两个老头。

老头:那个傻孩子可能是个长跑迷。

外景,詹妮家

福雷斯特沿着车道跑到詹妮家的房子前。

福雷斯特(画外):记得我说过吗,詹妮好像总是不想回家?自从有亚拉巴马就有她住的那幢房子。她五岁时,妈妈进了天堂,她爸爸是个农民……

福雷斯特敲了敲詹妮家的门。

福雷斯特:詹妮?詹妮?

福雷斯特望了望左边的田地,看见了詹妮,向她跑去。

福雷斯特(画外):他是个很慈祥的人,总是亲吻抚摸詹妮和她的姐妹。有一天,詹妮没来上学。

福雷斯特向詹妮跑过去。

福雷斯特:詹妮,今天你怎么没去上学?

詹妮:噫!爸爸正在打盹。

她抓住福雷斯特的的手,跑进田里。她的爸爸醉醺醺地走到前廊上,大声喊着——

詹妮的爸爸:詹妮!

詹妮:跟我来!

詹妮的爸爸:詹妮,你要跑哪去?你最好快点给我回来,丫头!

他朝田里走来。詹妮领着福雷斯特钻进了烟地。她爸爸手里握着个酒瓶,一路穿过田地想找到詹妮。

詹妮的爸爸:你在哪儿?

他想追上他们,詹妮和福雷斯特跑进了玉米地。

詹妮的爸爸:詹妮!詹妮!你在哪儿?詹妮!

詹妮双膝着地,还拉着福雷斯特和她一起跪下——

詹妮:和我一起祈祷,福雷斯特。和我一起祈祷。

詹妮的爸爸:詹妮!

詹妮:仁慈的主啊,把我变成一只小鸟吧,好让我飞得离这儿远远的、远远的、远远的。仁慈的主啊,把我变成一只小鸟吧,好让我飞得离这儿远远的、远远的……

福雷斯特(画外):妈妈总说上帝神秘莫测。

詹妮的爸爸:詹妮!快回来!

福雷斯特(画外):他没把詹妮变成一只小鸟。不过……

外景,拖车式活动房屋停车场,亚拉巴马,白天,1955年

一名警察护送詹妮去她外婆的活动房屋。詹妮的外婆迎出来,把她领了进去。

福雷斯特(画外):……他让警察带詹妮离开那所房子。她搬来和克里克摩街的外婆一起住,这令我非常高兴,因为离我住的地方非常近。

外景,阿甘家,夜,1955年

詹妮爬过二楼的栏杆,进了屋子。

福雷斯特(画外):有时,晚上,詹妮会偷偷溜到我这儿来,她说她害怕。至于怕什么,我不知道……

内景,阿甘家,福雷斯特卧室

詹妮和小福雷斯特躺在一起,她抱着他。

福雷斯特(画外):……不过我想她可能是怕外婆的狗。那只狗长得又丑又凶。詹妮和我是最好的朋友……

外景,绿弓县,橡树小巷,白天,1961年

已经长成青年的福雷斯特和詹妮走在路上,路两旁长着成排的橡树。

福雷斯特(画外):……一直到上高中。

突然,一块土块打在福雷斯特的后背上。福雷斯特和詹妮回头看——

大男孩甲:嗨,蠢货!

詹妮:住嘴!

一个大男孩又扔出一块土块,一辆小卡车停在他身后。詹妮转头看着福雷斯特。

詹妮:跑,福雷斯特,快跑!

大男孩甲:嘿,听见了吗,蠢货?

詹妮:跑,福雷斯特!

福雷斯特丢下书,沿着小路跑起来。大男孩跳上卡车,他们开始猛追福雷斯特。詹妮跑到路左边,让开路。

大男孩乙:快点,他要跑掉了!快点!

詹妮:跑,福雷斯特,快跑!

大男孩甲:你跑呀,蠢货!

福雷斯特沿路奔跑着,小卡车紧追其后。

大男孩乙:快点,傻瓜!

大男孩甲:快跑,傻瓜!

他们向福雷斯特扔着土块。

大男孩甲:对,你跑吧!

内景,小卡车

大男孩们:呀——呼——!

外景,橡树小巷

卡车追着福雷斯特,车上的男孩不停地朝他扔土块。

大男孩甲:快跑,大野兔!

卡车紧追福雷斯特。车的护栅上装饰着一个反叛旗帜图案。

大男孩甲:快点!

卡车紧追,福雷斯特猛跑。车子跟着福雷斯特右转,站在车后的男孩撞在车围栏上。卡车驶进一片田地。福雷斯特朝一扇栅栏跑去。

大男孩:跑!再快点!对!跑!跑!快点,福雷斯特!对!

詹妮:跑,福雷斯特!

那些男孩差点就抓住福雷斯特了,他一跃跳过了五英尺高的栅栏。

外景,萨凡纳,等车椅,白天,1981年

福雷斯特向左看了一眼,继续讲述自己的经历——

福雷斯特:要知道,通常我只不过是要去哪儿就跑去,可我从没想过能跑出什么名堂。

外景,高中,小路,白天,1961年

福雷斯特在学校前的小路上奔跑着。小卡车还在追他,车后的男孩们再次撞到围栏上。

大男孩:快。呜——呼!

小卡车加速超过了福雷斯特,而他却一转弯,跑进了高中的橄榄球场,场内正在争球,观众席上正在观看争球的人当中有亚拉巴马大学的橄榄球教练,带着一顶标志性彩格呢帽的传奇人物贝尔·布莱恩特,一群副教练坐在他周围,高中橄榄球教练也在其中。枢纽前卫将球抛出,福雷斯特一路狂奔超过了枢纽前卫。直传球接手接住球,福雷斯特又从他身边跑了过去。一名对方队员撞在愣住了的直传球接手身上。那位大学橄

榄球教练站了起来,其他的教练也跟着站了起来。

橄榄球教练:那个家伙是谁?

高中教练:是福雷斯特·甘,教练,我们这儿的一个白痴。

福雷斯特从球门柱下跑过去,进了球门区。

福雷斯特(画外):信不信由你,我居然也上了大学。

外景,亚拉巴马大学体育场,白天,1962年

一只橄榄球被抛出,观众发出兴奋的吼声。球员们在球场上奔跑着。欢呼的球迷打出一条巨大的标语“快跑”。福雷斯特身着亚拉巴马大学橄榄球队服。他抬头看了看欢呼的观众,他的一名队友截住了开球,向他跑来,把球传给了他。

教练:好的,快跑!

橄榄球教练、副教练还有他的队友都在为他欢呼。

教练:快跑,混小子!快跑!

福雷斯特在场上使劲跑着,超过了防守



队员,超过了对方球员。观众大声欢呼,举起手里的硬纸板,组成“快跑”的标语,接着又翻转硬纸板,标语变成了“亚拉巴马”。教练一边沿着边线跑,一边喊着——

教练:混小子!跑!快跑!快!

福雷斯特迅速朝边线跑过来。两名对方球员撞在了一起。教练、副教练、他的队友都示意福雷斯特向球门区跑——

教练:快!转弯!快跑!

福雷斯特跑到边线,然后转向球门区跑去。对方球员未能追上他,他继续沿边线跑,跑进了球门区,对方球员想追上他,一个球员扑了个空,倒在地上。裁判举起手臂,示意攻方带球触地得分。观众疯狂地欢呼呐喊。福雷斯特继续跑着,穿过乐队,直跑进了球员通道。教练看着他的副手——

教练:他肯定这是这世上最傻的混小子,不过他可是真快!

福雷斯特(画外):可能只有我这么觉得,大学过得实在糊涂。

内景,绿弓县,理发店,黑白电视,1963年6月11日

一个叫切特·亨特利的主持人出现在电视上。

切特·亨特利(电视上):联邦政府部队今日强迫亚拉巴马大学执行取消种族隔离的法庭指令。

外景,亚拉巴马大学,白天

福雷斯特穿过人群。

切特·亨特利(电视上):乔治·华莱士^①

① 乔治·科利·华莱士(1919—1998),亚拉巴马州州长。20世纪60年代初因反对在亚拉巴马大学和其他公立学校取消种族隔离制度而声名狼藉。1968年以无党派身份竞选总统,获得百分之十三的选票。1972年竞争民主党总统候选人时被行刺而瘫痪。1976年再度竞选,结果败于吉米·卡特。——译者

州长挡在校门口,进行其象征性的示威。

华莱士州长:我们特此谴责并禁止中央政府采取这项非法的、无正当理由的行动。

内景,绿弓县,理发店

黑白电视上,乔治·华莱士站在校门口。

卡曾巴赫^①(电视上):乔治·华莱士,我接到通知,呃……

外景,亚拉巴马大学

一群人在围观示威,福雷斯特走到一个年轻人跟前。

卡曾巴赫:说你拦在门口,不打算执行法庭的指令,想以此抵抗我们。我再次请求你让开,否则,我相信……

福雷斯特:厄尔,这是怎么了?

厄尔:“浣熊”要进学校了。

福雷斯特:浣熊?要是浣熊想从我家后门进来,妈妈就会拿扫帚赶它们。

厄尔:不是真的浣熊,白痴,是黑鬼。他们要进我们的学校。

福雷斯特:进我们的学校?是吗?

福雷斯特朝校门口走去。

内景,教练办公室

一名橄榄球教练正在看一部黑白电视,屏幕上,一位新闻记者在学校外面对着摄像机讲话。

记者(电视上):……挡着校门,肯尼迪总统下令国防部长使用武力。

黑白画面

镜头切换到华莱士州长与格雷厄姆上将对话。

记者(电视上):现在大家看到的是格雷厄姆上将,国民警卫队指挥官与乔治·华莱士遭遇。

福雷斯特站在乔治·华莱士身边,听着他的讲话。

华莱士州长:我们不能采取暴力,今天不能,任何时候都不能,因为今天代表联邦

军被派到亚拉巴马的国民警卫队士兵都是我们的同胞、乡亲。在这场抗争中我们占上风,因为我们唤醒了美国人民,让他们认清了我们曾经强调多次的危机,今天我们明显看到了这个国家有军事独裁的倾向。

外景,亚拉巴马大学

一些亚拉巴马州警察和市民拍手称赞,国民警卫队士兵昂首挺立,武器举在胸前。福雷斯特穿过人群。两个黑人学生被带进学校。

记者:这样,天黑时,塔斯卡卢萨的亚拉巴马大学取消了种族隔离政策,吉米·胡德和维维安·马隆获准入学。

年轻的黑人女孩掉了一本书。福雷斯特看见了,从警察身后走出来朝着地上的书走去,他捡起书,还给了黑人女孩——

福雷斯特:小姐,你掉的书,小姐。

内景,教练办公室,夜,1963年

一位教练看着电视,电视上福雷斯特站在校门口,他向四周看了看,挥了挥手。

切特·亨特利(电视上):华莱士州长在塔斯卡卢萨校园里实现了他的承诺,他阻止聚众闹事,防止了暴力事件的发生。

一位副教练看了看电视,又看了看其他的教练——

副教练:哎呀,那不是阿甘吗?

橄榄球教练和两位副教练看着电视。福雷斯特刚淋浴出来,正用毛巾擦身上的水。

切特·亨特利(电视上):今晚七时三十分NBC新闻将播放关于亚拉巴马取消种族

^① 卡曾巴赫(1922—),美国司法部长(1965—1966)、副国务卿(1966—1969),任司法部副部长时(1962—1964)积极支持密西西比大学和亚拉巴马大学取消种族隔离,参加起草1964年民权法。——译者

隔离的特别节目……

副教练:看来,那个不是。

教练:就是他。

切特·亨特利(电视上):……标准东部夏令时间。下面播报阿纳辛报导的新闻。

福雷斯特走到教练前面,取了一条干净的浴巾。教练转身,盯着福雷斯特看。他向他们傻乎乎地挥了挥手,然后走开了。

彩色画面

华莱士州长和他的夫人一同站在演说台后面,正向人群挥手。

福雷斯特(画外):几年后,那个挡在校门口的小怒汉大概觉得竞选总统不错。

彩色画面

华莱士州长穿梭于人群之中,有人开枪,射伤了他。一些人逮住了开枪的人,华莱士倒在地上。

福雷斯特(画外):可是,有些人不这么想。

外景,萨凡纳,等车椅,白天,1981年

福雷斯特坐在等车椅上,黑人护士看着他。一个带小孩的白人妇女坐在了等车椅的左边。

福雷斯特:不过他没死。

一辆公车靠站,黑人护士低头看了下表。

黑人护士:我等的车来了。

福雷斯特:是9路车吗?

黑人护士:不,是4路。

黑人护士起身上了车。

福雷斯特:与你交谈很愉快。

白人妇女向福雷斯特这边靠了靠。

白人妇女:我记得华莱士被刺那件事,当时我正在读大学。

福雷斯特:你上的是女子大学吗,还是男女同校的?

白人妇女:男女同校的。

福雷斯特:詹妮上的大学我上不了。她上的就是女子大学。

外景,女子大学,詹妮的寝室,夜,1963年

詹妮的寝室外,福雷斯特坐在雨里。

福雷斯特(画外):不过,只要有机会我就去看她。

一辆轿车停下,收音机里传出歌声。福雷斯特手里拿着一盒巧克力,看着轿车。车上的两个人开始接吻拥抱,是詹妮和一个男孩。他们在寻找着舒服的姿势,詹妮靠在门边上。

詹妮:噢,有点疼。

福雷斯特站起来,朝轿车跑去。他跑到驾驶边门这边,趴在车窗上往里看,然后打开车门揍了里边的男孩一拳。詹妮从车上跳下来,跑到福雷斯特跟前。

詹妮:福雷斯特!福雷斯特!福雷斯特,快住手!住手!

比利:天那!

詹妮:你要干什么?

福雷斯特:他把你弄疼了。

詹妮的男友比利气愤地跳下车。

比利:这到底是怎么回事?

詹妮:不,他没有!

比利:他是谁!是谁!

詹妮:快离开这儿!

詹妮转身看着比利。比利使劲甩开詹妮的手。

詹妮:比利,对不起。

比利:算了吧,蠢货,快滚开!

詹妮:别……等一下!

比利:蠢货,快滚开!

詹妮:别走!比利,等一下!

比利上了车。

詹妮:他什么都不懂!

比利扬长而去。詹妮冲到福雷斯特面

前。

詹妮:福雷斯特,你干吗要这样?

福雷斯特拿着那盒巧克力。

福雷斯特:我给你买了巧克力。对不起。我现在就回学校。

詹妮:福雷斯特,你看你!过来,快来。

詹妮拉着福雷斯特的手,领他进了寝室楼。

内景,詹妮的寝室,走廊

詹妮和福雷斯特蹑手蹑脚地走到詹妮的房间门口。

福雷斯特:你的寝室?

詹妮:嘘!

詹妮打开门,他们进去。

内景,詹妮的寝室

詹妮从她睡着的室友床上拽了一条浴巾,递给坐在自己床上的福雷斯特。

詹妮:你有什么梦想吗,福雷斯特,梦想着要成为什么人?

福雷斯特:我要成为什么人?

詹妮:嗯。

福雷斯特:我不再是我自己了吗?

詹妮:不,你永远是你自己,只是另外一种你。你懂吗?我想出名。

她拿了一条毛巾,回到福雷斯特身边,她擦着头发上的水。

詹妮:我想成为一个像琼·巴叶兹^①那样的歌星。在一个空旷的大舞台上,只有我的吉他,我的声音……只有我。

詹妮脱下长裙,只穿着胸罩和短裤坐在福雷斯特身边。福雷斯特看着她,好像从没见过只穿着内衣的女人。

詹妮:我想和人有私人的交往,有心灵的沟通。

福雷斯特看着詹妮的胸部,她意识到他在看自己。

詹妮:你有过和女孩一起的经验吗,福

雷斯特?

福雷斯特:家政课时我总是和她们坐在一起。

音乐节目播音员(收音机里):您正在收听伯明翰 WHHY 广播电台,亚拉巴马北部调频广播,我是乔尔·多恩……

福雷斯特看着詹妮,她脱下了胸罩。福雷斯特将目光转开,有点不好意思。詹妮拿起他的手,把它放在自己的胸上。

播音员(收音机里):……在这个不算晴朗的夜里来到您的身边。天气预报员说雨将整晚下个不停,所以和我们在一起,在 WHHY 富有魅力的声音中,您会感到温暖、感到舒适。

福雷斯特打量着詹妮的胸部,由于生理上的兴奋,他颤抖了一下。

福雷斯特:噢……噢……对不起,对不起。

詹妮:没事儿的。

播音员(收音机里):……4446789,我们将一直陪伴着您,直到日出,播放您喜欢的歌,在您想听到它们的时候。如果您有什么要求或赠言,请打电话给我们,保证您在一个小时内得到答复。

福雷斯特喘着粗气。詹妮把胸罩穿上。

詹妮:没关系。

詹妮靠在福雷斯特的肩上。

播音员(收音机里):今晚的导播是坎迪,她正在接听电话,把您的要求、赠言告诉她,问问她为什么不愿意和我约会,好吗?

^① 琼·巴叶兹(1941—),民歌演唱家,歌曲作者。生于纽约市斯塔腾岛。其嗓音纯净、甜美、演唱方法朴实、自然。1963年开始演唱富于时代精神的抗议歌曲以及鲍勃·迪伦的作品,赢得一代青年的共鸣。曾积极参与60年代中期政治活动,为民权运动、反战活动和世界和平事业在国内外多次举行义演。——译者

下面请听一段音乐。

詹妮:没关系。

福雷斯特:噢,我有点头晕。

收音机里传出一首歌。詹妮抱住福雷斯特。

詹妮:我敢说在家政课上不会这样。

福雷斯特:是的。

詹妮笑了,她在福雷斯特的脸上吻了一下。他们拥抱在一起。詹妮的室友假装睡着,其实在偷听,她惊讶地睁着眼睛。

福雷斯特:我可能把你室友的浴巾弄脏了。

詹妮:没关系,反正我也不喜欢她。

外景,亚拉巴马大学,橄榄球场,白天,
1963年

福雷斯特在场上奔跑,防守队员追赶着他。观众为福雷斯特呐喊。他们打出标语:
“快跑,福雷斯特!”

观众:快跑!快跑!快跑!

福雷斯特跑进了球门区。乐队成员举着手,向福雷斯特跑来,示意他停下。观众翻转手中的硬纸板,标语变成了:“停!”

观众:停!

听到观众的喊声,福雷斯特在球门区内停住了。乐队示意福雷斯特停下来留在球门区内。一群防守球员摔倒在球门区内。福雷斯特看着他们,观众疯狂地呐喊。

福雷斯特(画外):大学时光转瞬即逝,可能因为大部分时间我都在打球。

派拉蒙黑白新闻片,白天,1963年

白宫的图象上叠印着“派拉蒙新闻”的字样。

福雷斯特(画外):甚至被他们送进了什么“美国全明星队”,还见到了美国总统。

黑白新闻片

肯尼迪总统举着一个有他亲笔签名的橄榄球,身后站着全明星队的队员,福雷斯

特也西装笔挺地站在他们中间。

新闻评论员(新闻片中):肯尼迪总统今天椭圆形办公室接见了美国大学橄榄球明星队。

内景,白宫招待会,白天,1963年

明星队队员往来于餐桌旁,桌上摆着各种各样的食物和汽水,福雷斯特走到桌前。

福雷斯特(画外):其实,与美国总统见面真正的好处是那儿的吃喝。

福雷斯特从饮料桌上拿起一瓶佩珀先生牌^①饮料。桌子上放着许多这种饮料。一名服务员为他打开了瓶盖。

福雷斯特(画外):他们把你安排在一个小房间里,里面尽是你喜欢的吃的和喝的,不过我主要还不是饿,而是很渴……

福雷斯特开始狂饮佩珀饮料。

福雷斯特(画外):……而且,还都是免费的。我喝了大概有十五瓶。

福雷斯特把一个空瓶放在一大堆空瓶旁,摸摸肚子,打了个嗝。

黑白画面

肯尼迪总统与美国橄榄球明星队队员握手。

肯尼迪总统:祝贺你。成为全明星队员感觉如何?

第一名队员:我感到很光荣,先生。

另一名队员走上前来,与总统握手。

总统:祝贺你。成为全明星队员感觉如何?

第二名队员:很好,先生。

总统:祝贺你。成为全明星队员感觉如何?

第三名队员:很好,先生。

这名队员走过去,福雷斯特走到总统面

① 佩珀先生牌,饮料的商标名。软饮料,1885年创制于得克萨斯州韦科一药店。——译者

前,总统和他握握手。

总统: 祝贺你。你感觉如何?

福雷斯特: 我想撒尿。

肯尼迪总统转过头,笑了。

总统: 我想他的意思是他想去小便。

内景,白宫,卫生间

福雷斯特小便完,盖上盖子放水冲了便池。洗手时,他看到一张玛丽莲·梦露的签名照片,还有一张约翰·肯尼迪^①和他弟弟鲍比^②的照片。

福雷斯特(画外): 之后不久,不知什么原因,有人开枪打死了这位年轻潇洒的总统,当时他在自己的车上。

纪录片画面,白天,慢镜头

肯尼迪总统微笑着从一辆敞篷汽车中站起来。

福雷斯特(画外): 几年后……

纪录片画面

罗伯特·肯尼迪站在演讲台前,周围人群在为他鼓掌。

福雷斯特(画外): ……又有人开枪打死了他的弟弟,当时他在一家酒店的厨房里。

外景,亚拉巴马大学,毕业典礼,白天,
1966年

穿着毕业礼服、戴着学士方帽的学生走到讲台前接受学位证书。叫到福雷斯特的名字时,他走上前去,接过自己的证书。

院长: 福雷斯特。

福雷斯特(画外): 你能相信吗? 打了五年橄榄球后,我也得到了大学文凭。

院长用力地握了握福雷斯特的的手。福



雷斯特向人群望去。

院长: 祝贺你, 孩子。

坐在下面的甘夫人激动地流着眼泪。

福雷斯特(画外): 妈妈感到很骄傲。

福雷斯特和甘夫人在一座塑像前拍照。

一位征兵人员发现了福雷斯特, 向他走来。

甘夫人: 福雷斯特, 我真为你感到骄傲。这个我来替你保存。

甘夫人从福雷斯特手里接过学位证书。那位征兵人员拍了拍福雷斯特的肩膀, 递给他一些军事宣传品。

① 约翰·肯尼迪(1917—1963), 第35届美国总统(1961—1963)。1960年获民主党总统候选人提名, 并击败共和党总统候选人尼克松, 成为美国历史上当选总统的最年轻者(43岁)和第一个罗马天主教徒。1963年11月22日在得克萨斯州达拉斯遇刺身亡, 举世震惊。——译者

② 鲍比(1925—1968), 肯尼迪总统之弟, 全名罗伯特·弗朗西斯·肯尼迪。司法部长, 参议员。鲍比是他的昵称。1968年竞选民主党总统候选人提名, 在他所参加的六州初选中赢得五州。6月4—5日夜间在加利福尼亚州初选中获胜, 结果在洛杉矶大使饭店遭枪击, 次日身亡。凶手为约旦移民, 他因肯尼迪支持以色列而行刺。——译者

征兵人员: 祝贺你, 孩子。对未来有什么想法?

福雷斯特: 想法?

福雷斯特看着宣传品, 上面印有山姆大叔的形象, 还有大写的“卓越青年的卓越前程, 请到当地美国军队征兵中心申请”。

福雷斯特(画外): 你好, 我的名字叫福雷斯特……

内景, 军队汽车, 白天, 1966年

福雷斯特上了军队的大汽车。车外下着瓢泼大雨。

福雷斯特: ……福雷斯特·甘。

军车司机(冲福雷斯特大喊): 没人管你是谁, 混球! 快上车, 娘娘腔! 你这是在部队!

福雷斯特找到一个空座, 可坐在一边的新兵不准他坐。

新兵甲: 这儿有人了。

福雷斯特又想坐另一个位子, 可是第二个新兵窜到他想坐的位子上, 挡住了他。

新兵乙: 有人了。

福雷斯特向前走着, 情形与他第一次坐校车非常相似。

福雷斯特(画外): 当初看来, 我好像做了个错误的选择。

一个脸上带着与福雷斯特相似的怪异神态的大块头黑人新兵抬起头, 他叫巴伯。

福雷斯特(画外): ……看看入伍当天的情形和司机对我的这通喊就知道了。

巴伯把自己的箱子从一个座位上拿开, 给福雷斯特让出了地方。

巴伯: 你可以坐这儿……如果你愿意的话。

福雷斯特(画外): 我不知会遇到什么人, 也不知道他们会问什么问题。

巴伯递给福雷斯特一块手帕。

巴伯: 你坐过虾船吗?

福雷斯特: 没有, 不过我坐过大船。

巴伯: 我说的是捕虾的船。我一直在捕虾船上干活。最开始是在舅舅的船上干, 是我妈妈的兄弟, 我那时大概九岁。我正打算自己买船呢, 就被征召入伍了。我叫本杰明·比福德·布卢。

巴伯(和福雷斯特握手): 大家都叫我巴伯, 因为我和他们一样都是红脖子, 你信吗?

福雷斯特: 我叫福雷斯特·甘, 大家都叫我福雷斯特·甘。

福雷斯特(画外): 巴伯是亚拉巴马拜尤拉巴特里人, 他妈妈是煮虾的。

内景, 路易斯安那, 厨房, 白天, 1966年

巴伯的妈妈, 一个带着围裙的健壮妇女端着一碗虾走进餐厅。她将碗放在餐桌上, 桌旁坐着一个有钱的白人。

福雷斯特(画外): 他妈妈的妈妈也是煮虾的。

内景, 南部的某个地方, 厨房, 白天(奴隶制的早些时候)

巴伯的姥姥端着一碗虾走进餐厅, 将碗放在一张有钱白人的餐桌上。

福雷斯特(画外): 他妈妈的妈妈的妈妈还是煮虾的。有关捕虾的事……

内景, 军车, 白天, 1966年

福雷斯特(画外): 巴伯一家无所不知。

巴伯: 捕虾这一行我无所不知。其实, 我一退伍就要作自己的捕虾生意了。

福雷斯特: 是吗。

内景, 兵营, 白天

福雷斯特与其他新兵站成一排, 一名操练军士站在他的面前。

操练军士: 阿甘! 你参军的目的什么?

福雷斯特: 服从您的指示, 长官!

军士: 他妈的, 阿甘! 你真他妈是个天



其他新兵还在装枪,福雷斯特已经装完了。

福雷斯特:完成,长官!

军士:阿甘!

军士跑到福雷斯特跟前——

军士:你怎么能这么快就装完呢,阿甘?

福雷斯特:您让我这么做的,长官。

才!这是我听过的最杰出的答案。你他妈的智商一定有一百六!你他妈的真有天赋,士兵阿甘!

操练军士走到下一位士兵面前。

军士:听着,你们……

福雷斯特(画外):不知为什么,军队的生活让我感觉如鱼得水,其实这并不难。你只要把床铺弄得很整齐,记住起立时站得笔直。

军士:这个家伙真是天才!你们把自己那套肮脏的东西收起来,跟着他学,他做什么你们就做什么,在这个部队里一定进步神速。

福雷斯特(画外):而且在回答任何问题时都说‘是,长官’。

军士:明白了吗?

福雷斯特和其他新兵:是,长官!

又一日

新兵们坐在铺位前拆装武器。巴伯在和福雷斯特说话。

巴伯:你只要把网从水底拽上来就行。收成好时,一天就能捕一百多磅虾。要是不出什么问题,两个人捕上十个小时,除去汽油钱,你能……

军士看了一下表——

军士:天哪!这是新的连队记录。要不是怕失去你这个这么他妈的出色的士兵的话,我真要推荐你进候补军官学校,士兵阿甘。有一天你会成为上校的,阿甘!好了,拆开武器,重新安装!

福雷斯特开始拆枪,军士走开了,等他从巴伯身边走过去后,巴伯抬头看了看福雷斯特,继续用他那南方人特有的慢吞吞的语调讲述虾的话题——

巴伯:不管怎样,就跟我说的一样,虾是大海的果实。你可以烤着吃,煮着吃,烘着吃,炒着吃。还有,嗯,虾串,克里奥耳式作法的……

又一日

巴伯和福雷斯特在擦靴子。

巴伯:……秋葵虾汤、煎虾、炸虾、焗虾。还有凤梨虾、柠檬虾、椰子虾、胡椒虾……

又一日

巴伯和福雷斯特趴在地上用牙刷刷地板。

巴伯:……虾汤、焖虾、凉拌虾、番茄虾、虾堡包、虾三明治……这回,这回差不多了。

深夜。巴伯安静地平躺在自己的铺位

上。

福雷斯特(画外):在部队里,夜晚的时间总是令人愉快的。

福雷斯特平躺在铺位上。

福雷斯特(画外):我们躺在自己的铺位上,我会想念妈妈,还有詹妮。

一个年轻的士兵扔给福雷斯特一本《花花公子》杂志。

年轻士兵:嘿,阿甘。看看她的乳房。

福雷斯特拿起杂志,翻了几页,发现杂志上面有詹妮,她穿着一件学生式样的运动衫,摆着姿势,仅此而已。图片的标题是:南方女郎。

福雷斯特感到很惊讶,他伸着脖子想凑近看看。

福雷斯特(画外):原来,詹妮出了些麻烦……因为她穿着大学校服照了一些照片,被停学了。

歌声:“我的宝贝偷偷摸摸……”

内景,纳什维尔,夜总会,夜,1966年

福雷斯特穿着军装走进俱乐部的门厅。

福雷斯特(画外):不过那也不是什么坏事。因为田纳西孟菲斯的一位剧院老板看到了那些照片,给了詹妮演唱的机会。我一旦有机会,就坐汽车到孟菲斯去看她的表演。

节目主持人走上舞台——

主持人:刚才为大家表演的是安伯,“安伯火焰”。为她大声喝彩吧,小伙子们。演得很好,安伯。为了满足大家的视听享受我们特从加利福尼亚好莱坞请来了“垮掉一代”的美人,让我们用最热烈的掌声欢迎性感女星鲍比·迪伦。

观众:鲍比……鲍比……

主持人从舞台上退下,大幕拉开,詹妮坐在舞台上的一个小凳上。她上身裸露,抱着一把吉他。

詹妮(唱):“白鸽要衔过多少种子,才得

以在沙滩上安息……”

福雷斯特(画外):她如愿以偿成了一名民谣歌手。

詹妮(唱):“炸弹还要横行多久,才会被永远禁止……”

男人甲:拿开你的吉他,亲爱的。

男人乙:嘿,快点,宝贝。把它拿开,赶快拿开呀。

男人丙:嘿,她应该带着口琴上来。

男人们放声大笑。

詹妮(唱):“那答案,我的朋友,吹散在风中,答案吹散……”

男人丁:宝贝,这又不是《袋鼠队长》节目①。

男人们:对!快点!

男人戊伸手,想往詹妮的鞋里塞钱——

男人戊:嘿,宝贝,看我给你预备了什么。

詹妮踢开他的手,男人生气地喊叫着,坐回到位子上,拿起饮料朝詹妮泼去。

男人戊:他妈的!

詹妮:嘿!嘿!混蛋!我在演唱呢。波利,快出来。

男人:嘿,露出真才实料给我们看看,宝贝!

詹妮:住嘴!哦,住嘴!

福雷斯特走到男人戊跟前,抓住他,把他抡倒在地。男人丁想抓住福雷斯特,可也被福雷斯特摔倒了。

詹妮:福雷斯特,你在干什么?你在干什么?

福雷斯特爬上舞台,将詹妮和吉他一起抱起来,要把她抱下去。

① 美国电视史上播演最久的儿童节目(1955—1981)之一,由鲍勃·基香(Bob Keeshan)主持。——译者

福雷斯特: 过来。

詹妮: 你要干什么? 福雷斯特, 让我下来!

詹妮挣扎着, 从福雷斯特怀里解脱出来, 福雷斯特惊讶地退了两步。詹妮把吉他操给福雷斯特, 向台侧走去, 福雷斯特拿着吉他, 跟在后面。

外景, 孟菲斯桥, 夜

福雷斯特跟着詹妮在夜总会外面的桥上走着。

詹妮: 你不能总是这样, 福雷斯特。你不要总想解救我。

福雷斯特: 他们想对你非礼。

詹妮: 很多人想对我非礼。可是……你不能总是这样做!

福雷斯特: 我是情不自禁的。我爱你。

詹妮: 福雷斯特, 你不懂什么是爱。

詹妮转过身, 向桥下望去。

詹妮: 你记得那次我们一起祈祷吗, 福雷斯特? 我们向上帝祈祷把我变成一只小鸟, 让我飞得远远的?

福雷斯特: 我记得。

詹妮: 你觉得我能飞过这座桥吗?

福雷斯特: 你什么意思, 詹妮?

詹妮: 没什么。

詹妮转过身看着一辆开过来的汽车, 走到路中间。

詹妮: 我要离开这儿。

詹妮跑了几步, 示意那车停下。

福雷斯特: 等一下, 詹妮。

詹妮: 福雷斯特, 离我远点儿, 行吗? 离我远点儿。

一辆小卡车停下来, 詹妮看着司机——

詹妮: 能搭个车吗?

司机: 去哪儿?

詹妮: 无所谓。

司机: 上来吧。

福雷斯特: 那么, 再见了, 詹妮。他们要派我去越南。一个完全不同的国家。

詹妮朝福雷斯特走来, 她看着司机——

詹妮: 稍等一下。

詹妮走到福雷斯特面前——

詹妮: 听着, 答应我, 好吗? 无论你遇到什么麻烦都别逞能, 只管跑, 好吗? 只管跑开。

福雷斯特: 好的, 詹妮。我会经常给你写信的。

詹妮最后看了福雷斯特一眼, 然后钻进了汽车。福雷斯特望着汽车里的詹妮渐渐远去。

福雷斯特(画外): 就这样……

外景, 绿弓县, 阿甘家, 河边, 白天

福雷斯特穿着军装, 坐在一根圆木上, 看着河水。

福雷斯特(画外): ……她走了。

甘夫人朝福雷斯特走来, 坐在他的身旁。福雷斯特将头靠在妈妈的肩上。

甘夫人: 你要好好地回来, 听见了吗?

外景, 越南, 湄公河三角洲, 早上, 1967年

水稻田上有直升飞机的影子。一名士兵从直升飞机里面端好了枪, 朝左面看了看, 福雷斯特和巴伯也在飞机上。

外景, 军事基地, 四排

直升飞机在空中盘旋了一阵, 然后在军事基地降落了。

歌声: “有些人生来就是摇旗的料, 噢, 他们是红、白、蓝。乐队一奏‘向首长致敬’, 噢, 他们就把炮口对准你们。不是我, 不是我, 不是议员的儿子, 不是。不是我, 不是我……”

巴伯和福雷斯特带着各自的装备从直升飞机上跳下来, 他们边走边四处好奇地张望。

福雷斯特(画外):他们告诉我越南和美国非常不一样。

一名士兵将一箱啤酒擦在一摞箱子上。拿着两罐啤酒走开了。背景中,士兵们一边烤肉,一边喝着啤酒。

福雷斯特(画外):除了啤酒和烤肉,事实的确如此。

巴伯:知道吗,我打赌这儿的水里尽是虾。他们告诉我越南产好虾。你知道,我们打赢了仗,一切都归我们了。我们可以让美国的捕虾人到这儿来,到这儿的水里捕虾。我们一直捕下去,伙计。这么多虾,怎么,你不相信吗?

丹·泰勒中尉从一个帐篷中出来,他光着膀子,手里拿着一卷卫生纸。

丹中尉:你们一定就是我的新兵喽。

巴伯和福雷斯特:早上好,长官!

丹中尉:好了!你们快把手放下。别向我敬礼。这个地区到处都是狙击手,他们专爱向军官开枪。我是丹·泰勒中尉。欢迎加入四排。

丹中尉(看着巴伯):你的嘴唇怎么了?

巴伯:我天生厚嘴唇,长官。

丹中尉:是吗,你最好绷着点,免得刮着地雷引信。你们是哪儿人?

巴伯和福雷斯特:亚拉巴马,长官!

丹中尉:你们是双胞胎?

福雷斯特和巴伯奇怪地看着对方,没听出这是个玩笑——

福雷斯特:不,我们不是亲戚,长官。

丹中尉:听着,规矩很简单。

丹中尉站起来,巴伯和福雷斯特抓起装备跟着他。

丹中尉:紧跟着我,向先来的伙计们学习,就不会出错。这里的美国兵只有一个区别:活的和死的。

丹中尉停下来,看着他俩。

丹中尉:袜子、鞋垫一律草绿色。尽量别把脚弄湿,巡逻休息时千万记住换袜子。湄公河能吃掉美国兵脚。

丹中尉朝一个大块头黑人士兵走去,他是西姆斯中士。

丹中尉:西姆斯中士!见鬼,我让你要的吊索在哪儿?

西姆斯中士:我已经向营部提交了申请。

丹中尉:好了,好了,你给那些混蛋打电话,不断地打,我不在乎花多少钱……

福雷斯特(画外):丹中尉十分在行。能有他这样的长官我真感到幸运。他来自一个有着悠久历史的军人世家。他的家族在每一场美国战争中都有人为国作战捐躯。

外景,福奇谷,独立战争,白天,1778年

丹中尉的一个远亲穿着独立战争的军装倒在雪地上牺牲了。

外景,葛底斯堡,内战,白天,1863年

与丹中尉长得很像的另外一个亲戚,穿着内战军装卧倒牺牲了。

外景,诺曼底,第二次世界大战,白天,1944年

丹中尉的另外一个亲戚穿着二战军装牺牲在诺曼底海滩上。

外景,越南,湄公河三角洲,军事基地,白天,1967年

丹中尉:见鬼,快点!

西姆斯中士:我正在打,中尉。

丹中尉:快打!

丹中尉回到巴伯和福雷斯特这边。

福雷斯特(画外):我猜你会认为他喜欢别人对他惟命是从。

丹中尉继续走,巴伯和福雷斯特继续跟着。

丹中尉:这么说,你们是阿肯色州人,嗯?我去过那儿。小石城是个不错的地方。

现在,去卸掉你们的装备,见见排副,把你们需要的东西列出来。

丹中尉进了厕所,手里拿着那卷纸——

丹中尉: 饿了的话,我们这有现成的烤肉。

他在厕所中坐下,从外面看不见他,过会儿他又站了起来,看着巴伯他们。

丹中尉: 本排有两条重要的规矩。一,照顾好自己的脚;二,不要做傻事,例如,自己找死。

丹中尉再次消失在厕所中。巴伯和福雷斯特面面相觑。

福雷斯特: 我希望不会令他失望。

外景,水稻田,又一日

福雷斯特、巴伯,以及四排其他的士兵穿过水稻田,他们走过后,一些越南农民继续工作。

福雷斯特(画外): 我们走了很多路,让我看尽了乡村景色。

外景,丛林,土路,又一日

福雷斯特所在的排沿土路行进。

福雷斯特: 我们一直在找一个叫查理的家伙。

歌声:“我不能没有信仰”。

突然,丹中尉举起拳头,这是让部队停止前进的手势。他示意士兵卧倒。

丹中尉: 停止前进!

西姆斯中士: 停下,小伙子们!

福雷斯特趴下,四处看了看。

福雷斯特(画外): 情况不总是那么让人愉快。丹中尉有点草木皆兵,看见一块石头、一个脚印,有时除了路没别的他也会命令你趴下,闭嘴!

丹中尉: 趴下! 闭嘴!

福雷斯特(画外): 我们就照着做。

丹中尉示意排头的士兵趴下。他自己弯下腰,看着士兵们,指指自己的眼睛。他

趴在地上,朝前爬去。

福雷斯特(画外): 我是什么都不懂,可是我想很多优秀的美国青年都来这儿打仗了,像达拉斯,他是菲尼克斯人,还有克利夫兰,他是底特律人。

克利夫兰: 嗨,特克斯,嗨,特克斯。伙计,发生什么事了?

特克斯举起手,示意他也不知道。

福雷斯特(画外): 特克斯是,噢,我想不起来特克斯是哪儿人了。

丹中尉: 啊,没问题。四排,起立! 离那条河还有十公里。

福雷斯特站了起来,和其他士兵一同前进。

丹中尉: 好了,继续前进! 动作快点。

福雷斯特(画外): 在越南的一个好处是总有地方可去。

丹中尉(画外): 散兵坑爆炸!

外景,越南,越共^①散兵坑,又一日

丹中尉撤开,福雷斯特冲上来,朝散兵坑里开了两枪,然后爬了进去。

福雷斯特(画外): 而且总有事可做。

西姆斯中士: 散开! 掩护。

又一日

部队穿过一片稻田,天开始下雨。

福雷斯特(画外): 有一天下雨了,一下就是四个月。

外景,丛林

巴伯和福雷斯特坐在一个散兵坑里,雨淋着他们。

福雷斯特(画外): 我们经历了各种各样的雨。毛毛细雨……

又一日

部队冒雨在丛林中行进。

① 美国侵略越南南方时,西方国家对越南民族统一战线的鄙称。——译者

福雷斯特(画外):……瓢泼大雨。

又一日

士兵们穿着雨衣在风雨中行进。

福雷斯特(画外):还有一种从旁边横扫过来的雨。

又一日

福雷斯特和其他士兵在齐胸深的河水中行进。雨点在他们背后激起水珠,拍打着他们。福雷斯特举起手挡着脸。

福雷斯特(画外):有时雨好像是从地上冒出来的。

外景,露营地,夜

士兵们在露营地冒雨坐着。巴伯挨着福雷斯特坐下。

福雷斯特(画外):啊,晚上竟然也下雨。

巴伯与福雷斯特背靠背坐着。

巴伯:嗨,福雷斯特……

福雷斯特:嗨,巴伯……

巴伯:我靠着,你也靠着我。这样我们睡着时头就不至于栽在泥里了。你知道我们为什么这么好?因为我们彼此照应,就像兄弟。嘿,福雷斯特,有件事我想了很久了,我有个很重要的问题想问你。你看和我一起作虾生意怎么样?

福雷斯特:好的。

巴伯:伙计,跟你说,我都算过了。多少磅能赚回船的费用,多少磅赚回油费,我们可以住在船上,这样就省了房租。我当船长,我们一起干,收入平分。伙计,我是说,我们二一添作五。还有,嘿,福雷斯特,还有吃不完的虾。

福雷斯特:主意不错。

福雷斯特(画外):巴伯的想法的确不错。

又一夜

天下着雨,一些士兵在巡逻,福雷斯特趴在一个小帐篷里打着手电写信。

福雷斯特(画外):我还写信把这告诉了詹妮。我不是每天都写,但也差不多。我告诉她我在这儿做些什么,也问她都在干什么,告诉我我是多么想念她。

外景,詹妮外婆家,白天

詹妮从房子里走出来,带着一个背包和一把吉他。她与一名嬉皮士拥抱了一下,接着和另一个青年钻进了一辆大众汽车。

福雷斯特(画外):我还盼望着她有空时能给我写封回信。我总是告诉她这里一切都好。

外景,越南,夜

福雷斯特在帐篷里写信。

福雷斯特(画外):每封信的末尾我都会写上,“爱你的,福雷斯特·甘”。

外景,丛林,白天

士兵们冒雨在丛林中行进。

歌声:“这里发生了一些事。到底是什么不清楚。有个拿着枪的男人在这里,告诉我当心。”

福雷斯特(画外):一天,我们和往常一样正走着,忽然,就像有人关了水龙头一样,雨停了,太阳出来了。

福雷斯特抬头望着突然冒出来的太阳,就在这时他的部队受到袭击。一颗子弹击中站在福雷斯特身边的士兵。四处都是炸弹在爆炸,士兵们急忙卧倒。

丹中尉:隐蔽!

福雷斯特爬过一道护堤,子弹从他的头顶飞过,在他身边爆炸。他打了个滚,背靠在他趴着的丹中尉身上。

丹中尉:把机枪提上来,见鬼!

巴伯:福雷斯特,你没事吧?

两名机关枪手向丛林扫射。丹中尉对着对讲机大声喊着。

福雷斯特也开始向丛林扫射。

丹中尉:……请求重型武器……

两名士兵将一名伤兵拖进丛林。

巴伯: 医护兵, 这儿有人受伤了!

丹中尉: 重型武器部, 我是 I-6, 完毕。

收到, 重型武器部, 我们在森林边上受到来自正 2 方向的袭击, 有机枪和火箭弹……

机关枪手向林木线内射击。另一名士兵帮他运送弹药。机关枪卡住了。

机关枪手: 子弹卡壳了! 卡壳了!

丹中尉: 见鬼, 迈克! 排除故障, 射击。

一颗火箭弹击中了机关枪手和他旁边的士兵。福雷斯特低头保护着自己的脑袋, 火箭弹在他周围爆炸。

丹中尉(冲着对讲机): 啊, 天哪! 我的部队遭到重创, 损失惨重。I-6 向蓝线撤退, I-6 通话完毕。撤退! 撤退!

巴伯: 福雷斯特! 跑! 快跑, 福雷斯特!

丹中尉: 撤退!

巴伯: 福雷斯特! 跑! 快跑, 福雷斯特! 快跑! 快!

西姆斯中士: 撤退! 快点!

丹中尉爬起来, 拽着福雷斯特的领子。

丹中尉: 跑, 他妈的, 快跑!

士兵们起身跑向丛林隐蔽起来。火箭弹四处狂轰乱炸。福雷斯特也跑进了丛林。士兵们穿越丛林, 子弹横飞, 一名士兵被击中。一名士兵拚命跑着, 福雷斯特超过他跑了过去。

士兵: 医护兵! 医护兵! 天哪, 有没有医护兵管我?

福雷斯特(画外): 我跑啊跑, 就像詹妮教的那样。

福雷斯特向一块空地跑去, 火箭弹继续向丛林发射、爆炸。

福雷斯特(画外): 我跑得又远又快, 没多久就剩下我一个人了, 这可不是什么好事。

福雷斯特: 巴伯!

福雷斯特转过身, 又跑回了丛林。

福雷斯特(画外): 巴伯是我最好的朋友。我得保证他没事。

子弹射向丛林, 福雷斯特跑进丛林去找巴伯。

第一名士兵: 是自己人吗?

第二名士兵: 是, 我找到了三个。

第一名士兵: 你在哪儿?

福雷斯特停住脚步, 举起枪, 恐惧地向四周看着。

福雷斯特: 巴伯?

有东西在移动, 福雷斯特转头一看, 迅速跑了过去。

福雷斯特(画外): 在回去找巴伯的路上, 嗯, 这个男孩躺在地上。

福雷斯特: 特克斯!

特克斯躺在地上, 被疼痛折磨得脸上露出痛苦的表情。

福雷斯特: 没事了。

福雷斯特伸手把特克斯从地上拉起来, 扛在肩上就走。

福雷斯特(画外): 我不能让他躺在那儿不管, 看他怕成那样, 我只能把他抓起来扛走。

福雷斯特把特克斯扛出丛林, 放在河边的空地上, 接着又跑进了丛林。

福雷斯特(画外): 每次我跑回去找巴伯, 总碰上有人喊, “救我, 福雷斯特, 救我。”

福雷斯特将另一名伤兵挨着特克斯放在河岸上, 自己又跑回了丛林。

福雷斯特拽起一个伤兵, 翻过来一看, 是达拉斯。

达拉斯: 听不见了……听不见了……

达拉斯被放在其他伤兵旁边。福雷斯特转身跑回丛林。

第二名伤兵: 不用担心, 伙计, 躺下吧, 你不会有事的, 不会有事的。

福雷斯特(画外):我开始害怕再也找不到巴伯了。

重型武器部(通过对讲机):你们距离敌人太近,使用重型武器会非常危险,完毕。

福雷斯特绊了一下,摔倒在地。他抬起头看见两条血淋淋的腿。是丹中尉,他受了伤,正对着对讲机讲话。

丹中尉(冲对讲机):收到,重型武器部,我明白我们的位置很危险!这儿到处都是越共!非得用那些快家伙不可!完毕!

重型武器部(通过对讲机):I-6,I-6,重型武器部,我们想……

福雷斯特:丹中尉,科尔曼死了!

丹中尉:我知道他死了!我他妈的整个部队都被消灭了!

重型武器部(通过对讲机):I-6,I-6,这条信息怎么传达?完毕!

福雷斯特想把丹中尉拽起来,可是丹中

尉却想把他推开——

丹中尉:该死!你要干什么?别管我!走开,别管我!滚!

福雷斯特把丹中尉扛在肩上,穿过丛林。

重型武器部:I-6,I-6,我是重型武器部,你请求的喷射机马上到达。完毕。

福雷斯特(画外):忽然好像有什么东西跳起来,咬了我一口。

福雷斯特摔倒。

福雷斯特:啊,什么东西咬我!

福雷斯特爬起来,继续拖着丹中尉跑,丹中尉一边叫喊着,一边朝着看不见的敌人开着枪。

丹中尉:你这个小鬼崽子!我不能离开我的部队!我让你把我留在那儿,阿甘。别管我。你自己快跑!你听见我说了吗!该死,把我放下来!快给我滚开!

福雷斯特把丹中尉放在河岸上其他伤兵旁边。丹中尉愤怒地抓住福雷斯特的衬衫。

丹中尉:我没叫你把我从那儿带走,你这该死的!你究竟要干什么!

福雷斯特:要救巴伯。

丹中尉:我请求了空中打击。他们马上就要炸毁整个地区了。

福雷斯特起身开始跑,丹中尉冲着他喊。

丹中尉:阿甘,你别去,该死!这是命令!

福雷斯特:我要找到巴伯!



福雷斯特穿过丛林寻找巴伯。他放慢速度仔细地四处搜寻着。

巴伯: 福雷斯特……

福雷斯特: 巴伯……

巴伯躺在地上,眼睛望着天。

巴伯: 我没事。

巴伯用一片棕榈叶盖着伤处,福雷斯特把叶子拿开,看着伤口。巴伯的胸部被炸开了。

福雷斯特: 噢,巴伯,不……

巴伯: 好了,我会没事的。

福雷斯特听到敌人的声音,四处看了看。

福雷斯特: 快点,快点,过来……

福雷斯特带着巴伯穿过丛林,飞机临近的声音响彻天际。

巴伯: 我很好,福雷斯特。我没事。

火焰喷射机的声音震耳欲聋,福雷斯特害怕地抬起头。三架飞机向丛林俯冲下来,并发射汽油弹,丛林被这些巨大的火球点燃了。福雷斯特带着巴伯拼命跑着,火球在他们身后不断爆炸。福雷斯特继续跑,整个丛林地区都燃烧了起来。福雷斯特带着巴伯跑到了河边。丹中尉和其他伤兵正在等待营救他们的直升机。

丹中尉: 直升机马上就到。

福雷斯特(画外): 如果我知道这是我与巴伯的最后一次谈话,我一定会说点好听的。

福雷斯特低头看着巴伯,一名士兵发出一颗信号弹。

福雷斯特: 嘿,巴伯……

巴伯: 嘿,福雷斯特。福雷斯特,怎么会这样?

福雷斯特: 你被射中了。

福雷斯特(画外): 之后巴伯说了一句令我永生难忘的话。

巴伯: 我想回家。

福雷斯特: 巴伯是我最好的朋友,我也知道像这样的朋友不是随处可得的。他一直想成为捕虾船的船长,却死在了越南的河边。

直升飞机在他们头顶上盘旋。

汽车站,白天

福雷斯特继续讲述他的经历。等车椅上的一名男子坐在他的旁边。

福雷斯特: 这件事就说这么多吧。

男子: 那是颗子弹,对吗?

福雷斯特: 子弹?

男子: 跳起来咬你的。

福雷斯特: 噢,是的,先生。正好咬在我的屁股上。他们说这个伤值一百万美元,不过一定是部队把钱扣下了,因为我到现在连一个子儿都没见着。屁股受伤后唯一的好处……

闪回,内景,美国军队医院,越南,白天

福雷斯特趴在一个有轮子的担架床上被人推着,手里握着两个蛋卷冰淇淋。

福雷斯特(画外): ……就是冰淇淋。只要我想吃,他们就会给我。而且你猜怎么着,我的一个好朋友就住我旁边的床。

福雷斯特被推到自己的床前。他撅着的屁股上打了绷带。他看了看躺在床上的丹中尉,递给他一个冰淇淋。

福雷斯特: 丹中尉,我给你也拿了一个。丹中尉,冰淇淋。

丹中尉被激怒了,他拿过冰淇淋,塞进了床下的马桶。福雷斯特自己爬到床上。

一名护士向丹中尉伸出手——

男护士: 该给你洗澡了,中尉。

护士将丹中尉的双手放在帮助病人起身的横杆上,把他扶了起来。丹中尉的双腿被截肢了。

男护士: 哈珀……

另外一名护士推过来一张担架床,男护士把丹中尉抱到担架床上。福雷斯特目送着丹中尉被推走。一名士兵拿着一堆信,叫着名字——

士兵:库珀,拉森,韦伯斯特,甘,甘……

福雷斯特:我是福雷斯特·甘。

那名士兵递给福雷斯特一大摞信。“查无此人,无法投递”。那些信封上都写着“39902,亚拉巴马,绿弓县,乡间路2号,詹妮·柯伦”。福雷斯特低头看着信。

内景,军队医院,越南,白天

一群医院里的伤兵正在休息,福雷斯特坐在那儿看电视上的戈默派尔节目。

士兵:阿甘,这么没劲的节目你怎么还看得下去?快关上电视!

播音员:从非军事区到湄公河三角洲,您正在收看美军越南电视网,这里是西贡第六频道。

福雷斯特关上电视,一个乒乓球打在他的后脑勺上。

士兵:接得好,阿甘。你会打吗?

福雷斯特摇摇头。

士兵:过来,我教你。到这儿来。

那名受伤的乒乓球手递给福雷斯特一个球拍。福雷斯特和他走到乒乓球台前。

士兵:好了,这个游戏的诀窍是,不管发生什么,永远,永远别让你的眼睛离开球。

他举起球,前后移动着,福雷斯特的眼睛紧盯着小球。

士兵:好的……

伤兵将球扔到台子上,福雷斯特将球打给对手。

福雷斯特(画外):不知为什么,我好像天生就是打乒乓球的料。

士兵:知道了吧,白痴也能打。

福雷斯特(画外):于是,我开始将所有时间都用来打球。

福雷斯特在打乒乓球。

福雷斯特(画外):即使没人和我打,我也能自己玩。

球落在一只放在椅子上的马桶里。一群伤兵坐观福雷斯特自己玩得津津有味。福雷斯特同时应付两个从台子对面弹过来的乒乓球。

福雷斯特(画外):医院里的人说我看起来如鸭得水,管它是什么意思,连丹中尉也来看我打球。

丹中尉出神地望着窗外。福雷斯特在床上熟睡着。一只手伸过来,抓住他。

福雷斯特(画外):球打得多了,有时连做梦还在打。

丹中尉把福雷斯特拽到了地上,把他按倒。

丹中尉:好了,你听着。我们每个人都有自己的命。没有例外,一切都是注定的。我本该在战场上和我的士兵死在一起!可是现在,我什么都不是,成了他妈的残废!一个断了腿的怪物。看!看!看着我!你看见了吗?你知道没有腿的滋味吗?

福雷斯特:噢……是的,长官,我知道。

丹中尉:你听到我在说什么吗?你毁了我。我有自己的命运。我应该光荣地死在战场上!那是我的命!你把我的一切都毁了!你明白我在说什么吗,阿甘?这一切本不该发生。不该发生在我身上。我有我的归宿,我本是丹·泰勒中尉。

福雷斯特:你,你现在还是丹中尉。

丹中尉看着福雷斯特,放开他,自己滚到一边去。丹中尉在福雷斯特的注视中坐了起来。

丹中尉:看着我。我现在还能做什么?我现在还能做什么?

内景,娱乐活动室,美军越南医院,又一日

福雷斯特自己玩球。一名军官向他走来。

军官：一等兵阿甘？

福雷斯特迅速抓住球，将它压在球拍下，一同放在台子上，自己立正站好。

福雷斯特：是，长官。

军官：请稍息。

军官举起一个信封——

军官：孩子，你被授予了荣誉勋章。

内景，越南医院病房

福雷斯特走到丹中尉床前。

福雷斯特：你猜怎么着，丹中尉，他们要给我奖……

福雷斯特说了一半，低头看着床铺，一个被止血带包得严严实实的士兵躺在那儿，福雷斯特转身看着护士——

福雷斯特：小姐，他们把丹中尉怎么了？

护士：送他回家了。

福雷斯特(画外)：两个星期后，我离开了越南。

内景，理发店，绿弓县，白天

主持人(电视上)：考虑到对越战争的进一步升级，仪式在总统一番开诚布公的讲话中拉开了序幕。约翰逊^①总统对分别来自海陆空三军的士兵授予了四枚荣誉勋章。

电视上福雷斯特正在接受约翰逊总统授予他的勋章。

约翰逊总统：美国感谢你，孩子。

彩色画面，约翰逊将勋章挂在福雷斯特脖子上并同他握手。

约翰逊总统：听说你受伤了。伤在哪儿了？

福雷斯特：屁股上，长官。

约翰逊：噢，一定大有可观。

约翰逊总统斜过身子对着福雷斯特的耳朵小声说——

约翰逊总统：我还真想看看呢。



内景，理发店

电视上，福雷斯特脱下裤子，弯下腰，露出他屁股上的伤。约翰逊低头看了一眼，笑了。理发店里的三个人难以置信地看着电视。甘夫人也惊讶地看着这一切。

约翰逊总统：好家伙。

外景，林肯纪念堂，白天

福雷斯特在林肯纪念堂前走着。纪念堂被围栏和军警包围着。

福雷斯特(画外)：仪式过后，妈妈回旅馆休息，我就四处转转，看看我们的首都。

伊莎贝尔：行了，希拉里，我把老兵带来了，接着干什么？

希拉里：你怎么这么晚？

这边一个叫希拉里的女人把一些反对越战的老兵集中起来，那边福雷斯特正在拍一张纪念堂的照片。

希拉里：我们已经等你半个小时了，赶快让他们排队，好吗。嘿，嘿，快点，一会再拍照。你们看起来很棒。噢，快点，站好队，

① 林登·贝恩斯·约翰逊(1908—1973)，第36届美国总统(1963—1969)。1960年竞选民主党总统候选人提名败于肯尼迪后，作为其竞选伙伴，当选副总统。肯尼迪遇刺身亡后继任总统。1964年竞选连任成功。1965年提出“伟大社会”施政纲领。同年下令轰炸越南民主共和国。离任后不久死于心脏病。人们常用其姓名首字母L. B. J称之。——译者

快点,快排队。过来,让他过来,到这里来。

希拉里扯住福雷斯特,把他和一些反战的老兵拽到一起。

福雷斯特(画外):还好妈妈回去休息了,街上挤满了参观雕塑和纪念碑的人。一些人还非常吵闹鲁莽。

希拉里将那队老兵带向一处大型反越战集会的会场。

希拉里:好了,跟着我!过来。

老兵向前走着,福雷斯特想再拍张照片,他身后的老兵推了他一把。

希拉里:我们出发吧。

老兵:嘿,老兄,过来,我们需要你的帮助。

福雷斯特在队里走着。一个条幅上写着“反越战老兵”。

福雷斯特(画外):每到一处,我都得排队。

希拉里:跟着我,我们走!

希拉里带着老兵穿过会场外面围观的人群。另一个叫伊莎贝尔的女人把老兵带到一个台子的后侧。

伊莎贝尔:好了,过来,朋友们。

希拉里:站在这儿。

老兵:嘿,你是做这事的合适人选。很好!

福雷斯特:好吧。

一个衬衫上印有美国国旗图案的男子站在台上。他是反战主义者阿比·霍夫曼^①。

阿比·霍夫曼:我们必须向白宫里那个他妈的骗子——约翰逊声明,我们不会再为你的农场效力了!对!

福雷斯特(画外):就是这个人,正在讲话。不知为什么,他披着一面美国国旗当衬衫……

福雷斯特(画外):……而且他总爱说“操”字,“操”这,“操”那。而且每次……

阿比·霍夫曼:……我们必须阻止这些政客……

福雷斯特(画外):……他说“操”时,不知为什么,人们就会欢呼。

阿比·霍夫曼:……他们只会教林登·约翰逊如何为这场战争编造谎言!对!

福雷斯特抬头看着欢呼的人群。阿比转身示意福雷斯特上台。

阿比·霍夫曼:上来,老兄,到这儿来。

希拉里:上去,上去,对,就是你!

希拉里把福雷斯特推上台。

希拉里:快点,上去。快点。上去,上去,大家一起上去!

福雷斯特后面的老兵也一起上了台,并把福雷斯特推到了麦克风前。

老兵:快点,过去。你可以的。过去就是了。

围绕着华盛顿纪念碑的数以千计的抗议者正在欢呼。福雷斯特看着人群,阿比·霍夫曼走到福雷斯特跟前。

阿比·霍夫曼:跟大家说说这场战争,老兄。

福雷斯特:越南战争吗?

阿比·霍夫曼:操他的越南战争!

阿比举起拳头,人群疯狂地欢呼。

福雷斯特:好吧……

福雷斯特(画外):关于越南战争,我只有一件事要说。

福雷斯特:……关于越南战争,我只有一件事要说。

① 阿比·霍夫曼(1936—1989),反战积极分子。1968年与杰里·鲁宾(Jerry Rubin)创建青年国际党,同年8月在芝加哥参加民主党全国代表大会会场外的反对越南战争示威游行,被捕,并作为芝加哥七人案被告受审。著有《革命只为好玩》。1989年4月在宾西法尼亚州新霍普自杀身亡。——译者



福雷斯特一边讲，一边看着人群。一名警察四处看看，然后溜到音响控制板处。

福雷斯特：在越南战争中……

那名警察把麦克的插头从控制板上拔了下来。福雷斯特的声音消失了。他继续对着麦克风讲着，可是没有人能听见他在讲什么。希拉里发现了那个警察，她冲到控制板前，抄起警察的电棍，把他推开。另一名抗议者抓住警察，把他推走。

警察：嘿，你们究竟想干什么？

希拉里：我要敲碎你的脑袋，你这该死的警察！

伊莎贝尔、希拉里以及另外一名抗议者想把已经绞成一团的插头插回到控制板上。

伊莎贝尔：天那，他们是怎么插的？

福雷斯特继续讲着，人群有些骚动。

人群：我们听不见你说什么！我们什么

也听不见！

希拉里：这个！这个！把那个给我！

希拉里插对了插头。

希拉里：行了。

福雷斯特：……这就是我要说的。

福雷斯特看着人群。他们沉默着。阿比·霍夫曼走到福雷斯特跟前，拍拍他的肩膀。

阿比·霍夫曼：你说的太到位了，老兄。一针见血。你叫什么名字，老兄？

福雷斯特：我叫福雷斯特，福雷斯特·甘。

阿比·霍夫曼：福雷斯特·甘！

阿比从福雷斯特身边让开，向空中挥拳。人群跟着他

欢呼。

人群：福雷斯特·甘！

詹妮（大声喊）：福雷斯特！福雷斯特！

詹妮跳进映照池^①，一边趟水，一边挥着手。福雷斯特认出了她。

詹妮奔福雷斯特而来，福雷斯特从台上跳下来。

詹妮：福雷斯特！

福雷斯特穿过人群，向前跑去。詹妮微笑着从水中趟过来。人群让开路，福雷斯特跳进水池，他们向彼此奔去。

詹妮：嘿！嘿！

两个人在水中相拥，人群为他们欢呼。

① 映照池，首都华盛顿一景，系位于华盛顿纪念碑和林肯纪念堂之间的长方形池塘，可完整地映现纪念碑和纪念堂的倒影。——译者

福雷斯特(画外):那是我一生中最幸福的时刻。

外景,华盛顿纪念碑前,抗议者露营地,夜

福雷斯特和詹妮经过在草地广场上露营的抗议者。

福雷斯特(画外):詹妮和我再次形影不离。她带我四处观光,还介绍我……

内景,黑豹党总部,邻街的一间屋子,华盛顿,夜

福雷斯特站在一扇敞开的窗前,远眺白宫。

福雷斯特(画外):……认识她的新朋友。

一个名叫鲁宾的黑豹党成员走过来把窗帘拉了下来。

鲁宾:拉上百叶窗,老兄。把你那张小白脸从窗口那儿挪开。你不知道我们正在打仗吗?

另一个叫马塞的黑豹党成员抓住福雷斯特把他按倒。

詹妮:嘿,伙计,他没问题,没问题。他和我们是一起的。

马塞:让我来告诉他我们是怎么回事吧。

韦斯利:你到底去哪儿了?

詹妮:我碰上了一个朋友。

马塞:我们的目的是保护黑人领袖免受种族主义者的屠杀,他们想杀害我们的黑人领袖,强奸我们的妇女,想捣毁我们的黑人团体。

黑豹党成员:马塞,电话。跟这些家伙说说。

韦斯利:这位婴儿杀手是谁?

詹妮:我跟你提过的好朋友,福雷斯特·甘。福雷斯特,这是韦斯利。韦斯利和我同住在伯克利,他是那里学生争取民主社会组

织^①的主席。

马塞:让我给你讲点别的。

韦斯利:我得和你说句话。

詹妮:好吧,可是……

韦斯利:不,现在!见鬼!

马塞:我们在这里是要帮助那些需要帮助的人,因为我们,黑豹党,反对越战。是的,我们反对所有将黑人士兵送上前线的战争,因为他们为憎恶他们的国家送死。是的,我们反对战争,因为黑人士兵从战场上回来,夜里却在自己的社区内被残忍地杀害在自己的床上。是的,我们反对所有种族主义和帝国主义!

詹妮:你他妈的是个混蛋。

韦斯利打了詹妮一个耳光。

慢镜头,詹妮向后退去。

慢镜头,福雷斯特愤怒地冲上前去。

慢镜头,韦斯利转过身,看着福雷斯特。

福雷斯特抱住韦斯利把他按倒在桌子上。詹妮转身发现马塞抽出了枪。

詹妮:福雷斯特!住手!住手!福雷斯特!快住手!(冲到福雷斯特跟前,把他拉开)住手!

韦斯利在地上呻吟,詹妮想帮他。韦斯利用开詹妮的手。他站起来,嘴里流出了血。

詹妮:噢,天那。我不该把你带到这儿。我应该知道这只能带来麻烦。

福雷斯特:他不该打你,詹妮。

詹妮:走吧,福雷斯特。

詹妮走到门口,福雷斯特拣起自己的帽子。

① 美国全国性学生运动组织,1961年成立,1962年发表《休伦港声明》宣布其宗旨。起初主要支持黑人民权运动、呼吁改善黑人和穷人的生活状况,后来随着越南战争的升级,该组织走到了学生反战运动的最前列。——译者

福雷斯特:很抱歉我在你们黑豹党聚会时打架。

那些黑豹党成员都怒视着福雷斯特。福雷斯特转身走出了房间。

外景,华盛顿,夜

福雷斯特和詹妮从白宫前走过。在他们身后,抗议者们在秉烛守夜。

詹妮:他不是真想伤害我,不是。

福雷斯特:要是我就不会打你,詹妮。

詹妮:我知道你不会,福雷斯特。

福雷斯特:我想作你的男朋友。

他们在沉默中走着,詹妮摸着福雷斯特的军装。

詹妮:这军装很棒,福雷斯特。穿着它你看起来很帅,真的。

福雷斯特:你知道吗?

詹妮:什么?

福雷斯特:我们竟能在首都重聚,我真高兴。

詹妮:我也是,福雷斯特。我有很多事想告诉你,你可能不信……

福雷斯特(画外):我们走了整晚,詹妮和我,聊了整晚。

外景,66号路,闪回,白天

詹妮站在雨中,作着搭车的手势。一辆车停下,詹妮和其他几个女孩上了车。

福雷斯特(画外):她向我讲述了自己的全部行程。

外景,新墨西哥州的一座小城,夜

詹妮坐在篝火前,一个嬉皮士给了她一块糖状的迷幻药。

福雷斯特(画外):她如何开阔视野,学会和谐地生活……

外景,好莱坞,星光大道,白天

人行路上镶着一颗名为“琼·哈洛”的星。



詹妮弹着吉他和另外两个女孩在人行路边卖唱,过路人不时抛下一些零钱。

福雷斯特(画外):……大概是西部的什么地方,因为她想去的是加利福尼亚。

詹妮(唱):“向你的兄弟微笑,所有人欢聚一堂,试着爱你身边的人”。

一个嬉皮士趴在自己破旧的大众车上看着这几个女孩。

嬉皮士:嘿,有人想去旧金山吗?

詹妮:我去。

嬉皮士:好极了!

外景,华盛顿,黎明

福雷斯特和詹妮穿过公园。

福雷斯特(画外):对我们来说这是非常特别的一夜,真希望这个夜晚永远不结束。

外景,停车场,清晨

詹妮提着一个背包,正准备上一辆回伯克利的汽车。

福雷斯特:我希望你不要走,詹妮。

詹妮:我非走不可,福雷斯特。

韦斯利:詹妮?局面有些无法控制。都怪这场战争,还有,还有那个骗人的混蛋约翰逊。不然我决不会伤害你,你知道的。

福雷斯特:知道我在想什么吗?我认为你该回绿弓县,回亚拉巴马!

詹妮:福雷斯特,我们的生活差异太大,你知道。

福雷斯特低头看着詹妮,从脖子上摘下荣誉勋章。

福雷斯特:我希望你收下这个。

他将勋章放在詹妮手里,詹妮抬头看着他。

詹妮:福雷斯特,我不能要。

福雷斯特:我照你说的做了才得到了这个。

詹妮:你为什么对我这么好?

福雷斯特:你是我的姑娘。

詹妮:我永远都是你的姑娘。

韦斯利在等詹妮,詹妮拥抱了福雷斯特一下,转身朝韦斯利走去。他们走到车门前,詹妮看着福雷斯特,他也微笑地望着她。

韦斯利盯着福雷斯特,福雷斯特向韦斯利投去“恶毒的目光”。詹妮坐进车里靠近车窗,她敲着窗子。福雷斯特转过头看着她。她向他挥手,他抬头冲着詹妮苦笑。汽车开了,詹妮向福雷斯特作“V”字手势。汽车后面标明“伯克利至华盛顿”。福雷斯特也向詹妮作了个“V”字手势。

福雷斯特(画外):就这样,她再次走出了我的生活。

内景,退伍军人管理局

医院,文娛活动室,白天

电视上正在播放尼尔·阿姆斯特朗的首次登月。

尼尔·阿姆斯特朗:这是一个人的一小步,却是全人类的一大步。月球表面呈粉末状……

福雷斯特在向一些受伤的老兵展示乒乓技艺。

福雷斯特(画外):我以为自己会回越南,可是相反,他们认为让我对付共产主义最好的办法是打乒乓。于是我进了特别行动组,到全国各地慰问老兵,教他们打……

汽车站,现在,白天

福雷斯特看着一个男子。

福雷斯特:……乒乓球。我打得特别好,所以几年后……

外景,中国,乒乓球比赛,闪回,白天

福雷斯特在与一名中国球员打球。墙上挂着大幅的毛泽东画像。一群共产党领导人坐观比赛。

福雷斯特(画外):……部队决定让我加入全美乒乓球明星队。我们成为上百万年



来首次踏上中国土地美国人,有人说世界和平就掌握在我们手里。但我所做的只是打球而已。到回国时……

汽车站,现在,白天

福雷斯特:……我已经成了全国名人。比《袋鼠队长》还有名。

彩色画面,迪克·卡维特节目。迪克·卡维特起身介绍福雷斯特。

迪克·卡维特:他来了,福雷斯特·甘,就在这儿。

福雷斯特走上舞台,与迪克·卡维特握手。

迪克·卡维特:甘先生,请坐。

福雷斯特坐在约翰·列侬和迪克·卡维特中间。

迪克·卡维特(为他们介绍):福雷斯特·甘,约翰·列侬。

约翰·列侬:欢迎回国。

迪克·卡维特:真是一次特别的旅行。你能,嗯,给我们讲讲,嗯,中国的情况吗?

约翰·列侬点了一支烟。

福雷斯特:好的。在中国,人们几乎一无所有。

约翰·列侬:没有财产?

福雷斯特:在中国,人们从不去教堂。

约翰·列侬:也没有信仰?

迪克:噢,难以想像。

约翰·列侬:其实,要想这样也并不难,迪克。

福雷斯特奇怪地看着约翰·列侬。

福雷斯特(画外):一些年后,那个英俊的英国小伙子回家看他儿子,路上给人签名时无缘无故被人开枪打死了。

外景,演播室,早些时候

门卫放福雷斯特从边门出来,他走了几步,听见有人坐在轮椅上跟他说话,他停了下来。

丹中尉:他们给了你国会荣誉勋章。

福雷斯特:一定是丹中尉。丹中尉!

福雷斯特看着丹中尉,他浑身脏兮兮的,留着长发。

丹中尉:他们给了你国会荣誉勋章!

福雷斯特:是的,长官。他们是给我了。

丹中尉:他们给了你这个弱智、这个傻瓜一枚国会荣誉勋章,让你上电视,当着他妈的全国人民出丑。

福雷斯特:是的,长官。

丹中尉:嗯,好,真是好极了!对,对此我只想说一句,上帝他妈的保佑美国。

丹中尉的轮椅顺着斜坡下滑,轮子在雪地上打转。福雷斯特看到丹中尉滑到了坡底。

福雷斯特:丹中尉!

外景,纽约街道,夜

出租车堵塞了整条街,福雷斯特推着丹中尉在人行道上走着。

福雷斯特(画外):丹中尉说他住在旅馆里,因为已经没有了双腿,所以他用大部分时间锻炼双臂。

丹中尉:右转,右转。

福雷斯特推着丹中尉从一辆出租车前过,司机按响喇叭。

出租车司机甲:嘿!又碰上了!

丹中尉:啊!

福雷斯特:你在纽约做什么,丹中尉?

丹中尉:我靠吮吸政府乳汁生存。我要把它吸干。

他们过马路时差点撞到一辆出租车,司机刹住了车,朝丹中尉按喇叭,丹中尉拍着出租车的保险杠——

丹中尉:嘿!嘿!嘿!你瞎了眼吗?我在走路!滚开……

出租车司机乙:趁着没送命还不赶快回家去?给我让开路!

丹中尉:快点,滚!滚!滚!

内景,丹中尉在旅馆的房间,晚些时候
电视上正在播放在越南的鲍勃·霍普^①
圣诞节特别节目。丹中尉和福雷斯特看着电视。

福雷斯特(画外):我留了下来,和丹中尉一起过节。

鲍勃·霍普:过个好年赶快回家。上帝保佑你们。

丹中尉:你找到上帝了吗,阿甘?

福雷斯特:我不知道应该找他,长官。

丹中尉咯咯笑了几声,接着喝完酒瓶里的酒,把瓶子扔在地上,他看了看福雷斯特,然后推着轮椅去把电视给关了。

丹中尉:这是退役军人管理局的那帮残废谈论的全部内容。

丹中尉又拿起一个酒瓶,是空的。他把它扔在地上。

丹中尉:张口闭口的上帝。我找到上帝了吗?他们还找来一个牧师和我谈话。他说上帝在聆听,但我首先必须自救。如果我发自内心地接受上帝,就能与他在天国里同行。

丹中尉扔下一个空酒瓶,又拣起另一个。他勃然大怒,扔掉那瓶子,看着福雷斯特——

丹中尉:听见我说的了吗?与他在天国里同行。哼,见他妈的鬼去吧,上帝在聆听,胡说八道!

福雷斯特:我能进天国,丹中尉。

丹中尉:啊?啊,好,你去之前,何不先到街角给我弄瓶酒来。

福雷斯特:是的,长官。

内景,时报广场酒吧,夜

电视上,迪克·克拉克正在主持纽约时报广场的新年狂欢。迪克·克拉克:我们现在在纽约城45街的阿斯特广场。这里是酒

店旧址。在这里,成千上万的市民在欢呼、按喇叭、吹口哨、扔帽子……

丹中尉:拜尤拉巴特里有什么玩意儿?

福雷斯特:捕虾船。

丹中尉:捕虾船?管他什么捕虾船?

福雷斯特:我一有钱就会买艘捕虾船。我在越南答应过巴伯,仗一打完,我们就合伙。他当捕虾船船长,我是大副。现在他死了,那我就是船长了。

丹中尉:捕虾船船长。

福雷斯特:是的,长官。说话得算数,丹中尉。

丹中尉:听见了吗!这位一等兵阿甘要作捕虾船的船长了。好,我告诉你,阿甘,要是有一天你当了捕虾船船长,我就给你当大副去。

福雷斯特:好的。

丹中尉:你当船长那天,我就能当宇航员了。

两个俗艳的女子勒努尔和卡拉凑到丹中尉跟前。

勒努尔:丹尼,发什么牢骚呢?

卡拉:干什么呢,嗯?

勒努尔:火轮先生,这位朋友是谁呀?

福雷斯特:我叫福雷斯特,福雷斯特·甘。

丹中尉:这是“诡计”卡拉和“长臂”勒努尔。

卡拉给丹中尉带上一顶新年皇冠。勒努尔在补妆。

卡拉:你去哪儿了,小点心,嗯?最近没见着你。知道吗,你该在这儿过圣诞,汤米

^① 鲍勃·霍普(1903—),喜剧演员。生于英国,四岁时移民美国。二战、朝鲜战争和越南战争期间曾积极参加美国劳军机构——联合勤务组织安排的慰问演出,因此获国会荣誉勋章。他还是总统自由勋章、肯尼迪中心终身艺术成就奖和四次奥斯卡特别奖获得者。——译者

请客喝酒吃火鸡三明治。

丹中尉:噢,噢,我来了个,嗯,客人。

勒努尔:嘿,嘿!我们刚才,我们刚才就在那儿。是时代广场。

勒努尔靠过来,向福雷斯特耳语——

勒努尔:你不喜欢新年吗?一切从头开始。

卡拉:嘿,勒努尔。

勒努尔:每个人都可以重新来过。

福雷斯特(画外):说来也怪,在这欢乐时刻,我想起了詹妮。

迪克·克拉克(电视上):……疯狂起来,新的开始……

内景,一间公寓,旧金山,夜。

电视上人们在庆祝新年。

迪克·克拉克(电视上):……雨,时下时停,可是人们毫无去意……

詹妮把自己的东西装进袋子。

福雷斯特(画外):想知道她在加州是怎么过的年。

一个男人昏倒在床上。詹妮看了看镜子中自己发育的眼睛,然后离开了公寓。电视上正在播放时代广场的盛况。

人群(电视上):9—8—7—6—5—4—3—2……

内景,时代广场酒吧,夜

光球徐徐降落,点亮了“1972”的标志。

人群(电视上):……1!新年快乐!

酒吧里的人们欢呼着,相互拥抱亲吻。他们吹着喇叭,抛洒着五彩纸屑。福雷斯特看着周围这一切,勒努尔和卡拉都靠过来吻他。

酒吧里的顾客们(唱):“老朋友怎能忘记掉,心中能不怀想……”

福雷斯特:新年快乐,丹中尉!

顾客们(唱):“老朋友怎能忘记掉,旧日的好时光。”

内景,丹中尉旅馆房间,晚些时候

丹中尉坐在轮椅上,卡拉脱掉上衣,坐在他身上。他们亲吻并爱抚着对方。福雷斯特坐在一张椅子上,勒努尔凑过来吻他,并把手伸到他的下身,福雷斯特紧张地站起来,弄得勒努尔摔在了地上。勒努尔生气地站起来。

勒努尔:你是傻还是怎么的?怎么回事你?他怎么回事?你的那东西打仗时被打掉了怎么的?

卡拉:怎么,你的朋友是不是有点傻?

丹中尉:你说什么?

卡拉:我说,你朋友是不是有点傻?

丹中尉:嘿!别说他傻!

丹中尉把卡拉甩到床上。

卡拉:别对我这么推推搡搡的!

勒努尔:嘿!不许你推她!

丹中尉:你闭嘴!不许你叫他傻瓜!

卡拉:怎么回事,宝贝儿?干吗这么对我?

丹中尉:滚出去!

勒努尔:你这个愚蠢的残废。你就属于里普利的“信不信由你”^①说的那种人。

丹中尉:从这儿滚出去!快点!

勒努尔:你应该去演杂耍!

丹中尉:滚!滚出去!快滚!

勒努尔:你这个鳖脚货!

卡拉:走吧,勒努尔。别理这个蠢货。

勒努尔:你这个可悲的家伙。

丹中尉:滚!

丹中尉从轮椅上摔到地上。卡拉和勒努尔狂笑着离开了房间。

卡拉:这个弱智!

^① 1918年由纽约漫画家罗伯特·里普利(1893—1947)开辟的报纸漫画专栏,专画世界上的奇人怪事,虽令人难以置信,却都是事实。开始通过报纸发表,后来还出现过受人欢迎的“信不信由你”广播和电视节目。——译者

勒努尔: 这个蹩脚货!
怪物!

福雷斯特想扶丹中尉起来,被他推开了。

丹中尉: 不用!

福雷斯特让开,丹中尉向后转了个身,用手撑着坐上了轮椅,他喘着粗气。

福雷斯特: 很抱歉搅了你的新年聚会,丹中尉。她一股子香烟味。

福雷斯特(画外): 我想丹中尉也明白有些事是无法改变的。他不愿被叫做残废,就像我不愿被叫做傻瓜。

丹中尉: 新年快乐。

外景, 白宫, 夜

白宫前一名主持人正在报告新闻。

主持人: 尼克松总统在椭圆办公室接见了美国乒乓球队……

福雷斯特(画外): 你可能想不到……

现在, 公共汽车站

福雷斯特看着坐在等车椅上的一个胖男人——

福雷斯特: ……几个月后, 他们邀请我和乒乓球队去白宫。我去了, 这样我又见到了美国总统。

内景, 白宫, 白天

一块匾上写着: 总统致福雷斯特·甘, 美国乒乓球队 1971 年球员。尼克松总统①拿着那块匾。

福雷斯特(画外): 只是这次他们给我们安排的宾馆不怎么好。

尼克松总统: 在首都玩得尽兴吗, 年轻人?

福雷斯特: 是的, 先生。

尼克松总统: 那么, 你们住在哪儿了?

福雷斯特: 埃博特宾馆。



尼克松总统: 噢, 不, 不, 不, 不。我知道一家更新更好的, 非常现代化。我会叫人替你们安排的。

内景, 水门宾馆房间, 夜

福雷斯特正在打电话——

保安(接电话): 保安, 弗兰克·威尔斯。

福雷斯特走到窗前, 他对面的房间里手电光闪来闪去。

福雷斯特: 噢, 先生, 你应该派个维修工到对面的办公室去看看。灯关着, 他们一定是在找保险盒还是什么, 手电的光晃得我睡不着。

保安(接电话): 好的, 先生。我们马上去查一下。

福雷斯特: 谢谢。

保安(接电话): 不客气。

福雷斯特: 晚安。

保安(接电话): 晚安。

福雷斯特挂上电话。镜头拉低, 宾馆的

① 理查德·米尔豪斯·尼克松(1913—1994), 第37届美国总统。1953—1961年连任两届副总统。1960年获共和党总统候选人提名, 竞选结果败于肯尼迪。1968年当选总统, 1972年连任。1974年8月因水门事件被迫辞职, 成为美国建国以来第一个辞职的总统。——译者

器具上印着“水门宾馆”。

内景,体育馆,白天

电视上尼克松总统正在发表辞职讲话。

尼克松总统(电视上):所以,我将于明天中午辞去总统职务。

电视画面切换,尼克松总统站在空军一号外面,作着和平的手势。

尼克松总统(电视上):届时,副总统福特将在这间办公室宣誓就任总统。想起连任时对美国满怀的希望,我为不能继续担任这个职务感到非常难过……

福雷斯特正在体育馆内自己打着乒乓球,一名军官向他走来。

军官:士兵阿甘!

福雷斯特:是,长官!

军官:请稍息。接到你的退伍通知,你的服役期满了,孩子。

军官递给福雷斯特一个信封,正要走开。

福雷斯特:就是说我不能打乒乓球了?

军官:对军队来说是这样的。

福雷斯特(画外):就这样,我在美国陆军的服役结束了。我回了家。

福雷斯特拿起球拍,跑出了体育馆。

外景,阿甘家,白天

甘夫人微笑着从家里走出。福雷斯特穿着军装向自己家走来。

福雷斯特:我回家了,妈妈。

甘夫人:我知道,我知道。

内景,阿甘家

甘夫人和福雷斯特进了家。

甘夫人:路易丝,他回来了。他回来了,各位。

福雷斯特(画外):我到家时还不知道妈妈请来了各界人士。

房间里有许多乒乓球拍,还有与真人一

样大小的福雷斯特打乒乓球的纸板图形。球拍盒上写着“甘一毛乒乓球拍”。

甘夫人:有很多人来访,福雷斯特,都想让你用他们的乒乓球器具。有个人还留下了一张两万五的支票,只要你同意说你喜欢用他们的球拍就行。

福雷斯特:噢,妈妈,我只喜欢用我自己的球拍。嗨,路易丝小姐。

路易丝:嘿,福雷斯特。

甘夫人:我知道,我知道。不过,有两万五千美元呢,福雷斯特。我想也许你不妨握一会儿,看看是不是合手。噢,你看起来气色很好,福雷斯特,看起来真不错。

福雷斯特(画外):这就是妈妈,她当然是对的。事情的结果很有意思。

外景,拜尤拉巴特里,巴伯母亲家,白天
福雷斯特朝着河边一间简陋的木屋走去。一群黑人孩子在院子里玩耍。

福雷斯特(画外):我没在家里呆多久,因为我答应过巴伯,我从来都很守信。我去拜尤拉巴特里见了巴伯的家人。

巴伯的妈妈布卢夫人和她的孩子们看着福雷斯特。

布卢夫人:你是疯了,还是有点蠢?

福雷斯特:做蠢事的才是蠢人,布卢夫人。

布卢夫人:我想也是。

外景,巴伯墓前,白天

福雷斯特走到巴伯的墓前。

福雷斯特(画外):当然,我还去看望了巴伯。

福雷斯特:嘿,巴伯,是我,福雷斯特·甘。我记得你说的那些话,我都算过了……

福雷斯特从兜里拿出记录——

福雷斯特:我带来了两万四千五百六十二美元四十七美分……

外景,拜尤拉巴特里,白天

福雷斯特走过一个场院,里面的人正在收拾虾。

福雷斯特(画外):……嗯,我剪了个头,买了身新衣服,带妈妈出去吃了顿大餐,我买了张车票还有三瓶佩珀先生饮料,之后就剩下这些。

福雷斯特沿着一座木栈桥走着,他给了一个上了岁数的黑人捕虾手一大叠钞票。

老捕虾手:告诉我,你是不是有点蠢?

福雷斯特:做蠢事的才是蠢人,先生。

外景,巴伯墓前

福雷斯特站在墓前。

福雷斯特:这些就是我说“参加全美乒乓球队在中国比赛时,我只喜欢用弗莱克斯·O球拍打球”得到的钱。虽然所有人都知道这不是真的,但是妈妈说撒个小谎反正也不伤人。不管怎样,我已经用它们买了汽油、绳子、新网,还有一艘崭新的捕虾船。

外景,水上,白天

福雷斯特把着捕虾船的舵。船很旧而且生了锈。福雷斯特解开网,将一天的收获撒在甲板上。尽是一些垃圾和贝壳。他拣起一只虾。

福雷斯特(画外):虽然巴伯把他知道的关于捕虾的一切都告诉了我,可是我却发现,捕虾很难。

外景,码头

福雷斯特从桶里拿出几只虾——

福雷斯特:只捕到五只。

老捕虾手:再多几只,就能换杯鸡尾酒了。

老捕虾手走了几步停下来,看着福雷斯特——

老捕虾手:嘿,没想过给船起个名儿吗?

福雷斯特(画外):我从未给船起过名,要起的话也只有——

福雷斯特正往船舷上刷一个名字:詹

妮。

福雷斯特(画外):这是世界上最美的名字。

内景,迪斯科舞厅内灯光闪烁

人们在跳舞。一个年轻人请一个女孩跳舞。

女孩:好吧。

詹妮和一些年轻人坐在桌旁,她在吸可卡因。

福雷斯特(画外):已经好久没有詹妮的消息了,可……

外景,水上,白天

船在水上航行,福雷斯特把着舵。

福雷斯特(画外):可我还是非常想念她。希望她无论做什么,开心就好。

内景,一个房间内,夜

桌上摊着吸毒的用具和一大叠钞票。一名男子把一个注射器放在桌上,伸出手抚摸詹妮。她眼圈发青,脸色苍白。

内景,卫生间

詹妮在镜子上抹了几条可卡因,看着镜子中的自己。

外景,阳台

詹妮走进一个高层建筑的阳台。她登上一张桌子,站在阳台边上,下面是繁华的街道。詹妮看着下面的街道,险些失足,接着又恢复了平衡。她转过头,又看了看下面的街道,然后把住阳台的边,小心地爬了下来。她坐在椅子上,身体因哭泣而颤抖。她抬头看着天空。

外景,水上,福雷斯特的船,夜

明月当空,福雷斯特躺在船上的一张吊床里。

福雷斯特(画外):我一直想念詹妮。

外景,福雷斯特的船,码头,白天

福雷斯特站在舵前,他的船从一座座码头边缓慢驶过。福雷斯特四下望去,发现了

什么，他弯下腰，仔细看着。码头上，丹中尉坐在轮椅上。福雷斯特看着丹中尉，惊喜万分。

福雷斯特：嗨！

福雷斯特跳进水里，笨拙地游着，他的船继续向前驶去。码头边，丹中尉坐在轮椅上。福雷斯特向码头游来，一边拚命挥着手。丹中尉边等福雷斯特边吸着烟。福雷斯特顺着梯子爬上了码头。

福雷斯特：丹中尉，你来这儿做什么？

丹中尉：啊，我想来试试自己晕不晕船。

福雷斯特：不过，你已经没有腿了，丹中尉

丹中尉：噢，噢，福雷斯特·甘船长。我得亲眼看看。我跟你说了，如果有天你当了捕虾船船长，我就作你的大副。好了，我来了。我可是说到做到的人。

福雷斯特：太好了。

福雷斯特握住丹中尉的手。

丹中尉：不过，你可别想让我叫你长官。

福雷斯特：不会的，长官。

福雷斯特的船仍然独自向前行驶着，撞到了一个码头上。福雷斯特和丹中尉看过去。

福雷斯特：那就是我的船。

外景，水上，白天

水面上只有福雷斯特一条船。

丹中尉：我感觉如果往东走，可能会找到虾。所以，向左转，向左转。

福雷斯特抬头看着坐在桅杆上的丹中尉。

福雷斯特：哪边？

丹中尉：那边！就在那边！往左传！

福雷斯特：好的。

丹中尉：阿甘，你在干什么？向左转！左！我们在那儿能找到虾，伙计！我们在那儿能找到。

福雷斯特把他们的“收获”倒在甲板上，都是垃圾。

福雷斯特：还是没有虾，丹中尉。

丹中尉：好吧，是我的错。

福雷斯特：哎，怎么才能捕到虾呢？

丹中尉：也许你该为此祷告一下。

内景，小教堂，白天

一个完全由黑人组成的唱诗班边唱边拍手。

福雷斯特(画外)：于是我每个礼拜日都去教堂……

教堂后面，丹中尉坐在轮椅上喝着酒。

福雷斯特(画外)：有时丹中尉也来，不过祈祷的事他交给我做。

外景，船上，又一天

又是一堆垃圾被打了上来。丹中尉从桅杆上下来。

福雷斯特：没有虾。

丹中尉：你的上帝究竟在哪儿？

风猛烈地刮了起来。

福雷斯特(画外)：很奇怪，丹中尉这么一说，上帝真显灵了。

外景，船上，夜

台风中，大浪溅在甲板上，丹中尉坐在桅杆上，他被风雨拍打着，一边挥舞着拳头一边狂吼着——

丹中尉：你休想把这船弄沉！

福雷斯特(画外)：我是害怕极了，可是丹中尉，他好像疯了。

丹中尉：来吧！这也算暴风雨吗？

福雷斯特想掌舵，可是被颠得在甲板上滑来滑去。

丹中尉：吹吧，你这杂种！吹呀！你我摊牌的时候到了！就你和我。我就在这儿。来吧，取我的命吧？休想把船弄沉！

内景，阿甘家，白天

电视上，一名主持人站在一座栈桥前

面。

主持人(电视上):“卡曼”飓风昨日经过这里……

外景,拜尤拉巴特里码头

主持人站在被摧毁的栈桥和船只前。

主持人:……所过之处一片狼藉。与沿岸的其他城镇一样,拜尤拉巴特里的整个捕虾业……

内景,阿甘家

主持人:……遭到摧毁性的破坏,成了“卡曼”飓风的牺牲品。记者从当地官员处获悉,事实上,只有一艘捕虾船在暴风雨中幸存下来。

福雷斯特的船在水面上行驶过来。

甘夫人:路易丝,路易丝,是福雷斯特!

福雷斯特(画外):从这以后,捕虾就容易了。

福雷斯特的船,白天

丹中尉和福雷斯特解开网,一大堆虾堆在甲板上。丹中尉又捕上一网,又一堆虾堆在先前的虾上面。福雷斯特和丹中尉开心地笑了。

福雷斯特(画外):因为人们仍然需要鲜虾鸡尾酒、需要烤虾,而且……

外景,汽车站,现在

坐在等车椅上的男人听福雷斯特讲着。一个上了年纪的妇女在那个男人旁边坐下。

福雷斯特:……我们是剩下的唯一一条船,人们只能买“巴伯一甘”虾。我们有了一支船队,有十二支詹妮号,一个大仓房,还有上面印着“巴伯一甘”的帽子。“巴伯一甘”虾成了家喻户晓的名字。

男人:等一下,小伙子。你是说你是巴伯一甘虾业公司的老板?

福雷斯特:是的,先生。我们赚的钱比戴维·克罗基特卡还多。

男人:小伙子,我听过不少弥天大谎,不

过都赶不上这个。我们坐在一个百万富翁身边!

那个男人笑着走开了。

上年纪的妇女:哦,我觉得这个故事不错。你讲的很好,感情非常充沛。

福雷斯特:你想看看丹中尉长什么样吗?

上年纪的妇女:噢,是的,我想!

福雷斯特给她看一本《财富》杂志,封面上是福雷斯特和丹中尉。

福雷斯特:这就是他。

上了年纪的妇女看了杂志,然后惊讶地看着福雷斯特。

福雷斯特:还是跟你说说丹中尉吧。

外景,船甲板上,白天

福雷斯特和丹中尉在船上干活。

丹中尉:福雷斯特,你救了我,我还一直没有跟你道谢。

福雷斯特有点惊讶。丹中尉笑了,看向一边,接着从轮椅挪到栏杆边,跳进了水里。

福雷斯特(画外):他确实没有说过,但我想他已经不再和上帝过不去了。

外景,船上

福雷斯特和丹中尉在甲板上吃晚饭。电视上正在播放刺杀杰拉尔德·福特的新闻。

主持人(电视上):十七天内第二次福特^①总统幸免遇刺。一名叫萨拉·简·穆尔的女子在总统走出旧金山的一家宾馆时,向他开枪。

① 杰拉尔德·鲁道夫·福特(1913—)第38届美国总统(1974—1976)。1974年8月9日尼克松因水门事件辞职,福特成为总统。1976年总统选举中败于民主党吉米·卡特,原因是当时出现的严重通货膨胀和经济衰退,以及他对尼克松的赦免。在其任职期间,美国政府支持的南越政府被越南人民民主政权所推翻。——译者

马戈(对讲机中): 基地呼叫詹妮一号, 基地呼叫詹妮一号。

丹中尉: 詹妮一号, 马戈请讲。

马戈(对讲机中): 有福雷斯特的电话。

丹中尉: 好的, 让他们过会儿打过来, 他现在不太舒服。

马戈(对讲机中): 他妈妈病了。

主持人(电视上): 以“尖嗓子”著称的查尔斯·曼森^①的一名追随者莱内特·艾丽斯·弗罗姆曾经企图刺杀总统, 在他……

福雷斯特反应过来, 跳进水里。

外景, 路上/ 阿甘家, 白天

福雷斯特提着箱子在路上跑着。他跑过一排邮箱, 转进车道。路易丝和一些人站在前廊。

福雷斯特: 妈妈呢?

路易丝: 她在楼上。

内景, 阿甘家, 甘夫人卧室

福雷斯特推开门, 医生站在甘夫人床前。

甘夫人: 嗨, 福雷斯特。

医生: 我明天再来看你。

甘夫人: 噢, 好的。

医生低头看着福雷斯特的腿——

医生: 我们还真把它给弄直了, 是吧, 孩子?

医生关上门离开了。福雷斯特摘下帽子, 走到床前。

福雷斯特: 你怎么了, 妈妈?

甘夫人: 我快死了, 福雷斯特。过来, 坐到这儿来。

福雷斯特: 你为什么快死了, 妈妈?

甘夫人: 我的时候到了。到时候了。噢, 听着, 不要害怕, 亲爱的。死是生命的一部分, 是每个人都注定要经历的。我原本不知道, 但我注定要作你的妈妈。我尽力了。

福雷斯特: 你做得很好, 妈妈。

甘夫人: 喔, 我也相信你把握了自己的命运, 把上帝赋予你的一切都发挥出来吧。

福雷斯特: 我的命运是什么, 妈妈?

甘夫人: 那要你自己去弄清楚。生活就像一盒巧克力, 福雷斯特, 你永远无法知道下一块的味道。

福雷斯特(画外): 妈妈总有办法把事情解释得让我明白。

甘夫人: 我会想你的, 福雷斯特。

福雷斯特(画外): 她得了癌症, 星期二离开了我。我给她买了一顶带小花的帽子。

外景, 汽车站, 现在

那个上了年纪的妇女和福雷斯特还坐在那儿。那个女人听得哭了, 用手绢擦着眼睛。

福雷斯特: 这件事就说这么多吧。

一辆汽车靠站停下, 福雷斯特看着那个妇女——

福雷斯特: 你不是在等七路车吗?

上年纪的妇女: 下一辆很快就会来的。

福雷斯特: 因为我曾经是橄榄球明星、战争英雄、全国名人, 又是捕虾船长、大学毕业生, 亚拉巴马绿弓县的前辈们在一起商量着给了我个好工作。

外景, 橄榄球场, 白天

福雷斯特开着一辆割草机, 在橄榄球场上驶来驶去。

福雷斯特(画外): 这样, 我再也不回去和丹中尉一起干活了。

① 查尔斯·曼森(1934—), 美国臭名昭著的凶杀犯。曾以布道、迫使吸毒和恫吓等手段严密控制其群居在洛杉矶郊外的所谓曼森“家族”(其中大多数为女性), 要其追随者既崇拜上帝又崇拜魔鬼, 实则是要对他绝对服从。1971年曼森及凶手、从犯均被判死刑, 但适逢加利福尼亚州修改法律、取消死刑, 最后均减为无期徒刑。——译者

外景,阿甘家邮箱

福雷斯特拿出一封信,打开看。信纸上印有苹果电脑公司的商标。

福雷斯特(画外):他打理着“巴伯一甘”的财产,还帮我投资到一家什么“水果公司”。后来他打电话来说我们再也不用为钱操心了。

外景,汽车站

福雷斯特:我说,“很好,少了一件操心事。”

内景,教堂,白天

唱诗班在唱歌。

福雷斯特(画外):因为妈妈说过,一个人所需要的钱其实是有限的……

外景,教堂

标志上写着:四方洗礼教堂。尖塔上换了新的十字架。新的家具正被搬进教堂。

教士:赞美上帝吧!

福雷斯特(画外):……剩下的不过是用来摆阔而已。所以我给了四方教堂一大笔钱。

外景,医院,白天

牌子上写着:亚拉巴马一拜尤拉巴特里阿甘医疗中心。剪彩仪式。

福雷斯特(画外):又给拜尤拉巴特里渔民医院捐了一大笔。

外景,巴伯妈妈家

一个邮递员交给巴伯的妈妈一封信。她打开信。

福雷斯特(画外):虽然巴伯不在了,丹中尉也说我傻,我还是给了巴伯的妈妈属于巴伯的那一份。

她在自己众多孩子的簇拥下看着那张支票,昏了过去。

外景,汽车站。

福雷斯特:你猜怎么着……

内景,佛罗里达的一所公寓内

一扇门推开,一个白人妇女为巴伯的妈妈端上一碗虾汤。

福雷斯特(画外):她不用再在别人的厨房里干活。

布卢夫人:闻着味儿不错!

外景,橄榄球场

福雷斯特开着割草机。

福雷斯特(画外):因为我已经有了太多的钱,我又这么喜欢干这个,所以就免费为他们割草。

外景,阿甘家的阳台,夜

福雷斯特走到前廊,低头看着地。

福雷斯特(画外):可是到了晚上,每当没事可做,房子里又空无一人时,我总会想起詹妮。

幻觉中詹妮走了过来,接着又消失了。福雷斯特移开目光,转身进了屋子。

外景,阿甘家,白天

詹妮从草坪另一边朝福雷斯特走来。

福雷斯特(画外):忽然,她真地出现了。

詹妮:嗨,福雷斯特。

福雷斯特:嗨,詹妮。

福雷斯特(画外):詹妮回来了,和我在一起。

内景,阿甘的家里

詹妮躺在床上睡着。

福雷斯特(画外):可能因为她没有别处可去,或者因为她太累了,她上床倒头便睡,睡呀睡,好像几年没睡过觉了似的。家里有了她真好。

外景,乡村,白天

福雷斯特和詹妮一起走着。

福雷斯特(画外):每天都出去走走。我像树上的猴子一样叽叽喳喳说个不停,给她讲乒乓球、捕虾船,还有妈妈的天国之旅。都是我在说,詹妮多数时候非常安静。

福雷斯特:瓢泼大雨、毛毛细雨……

詹妮住过的老房子矗立在路的尽头,好像已经没有人住了。她朝着它走了几步,停了下来,瞪着那房子。福雷斯特向詹妮走去。忽然,詹妮朝着房子愤怒地扔了一块石头,接着又扔了别的东西。

詹妮:你怎么能这样?!

她打碎了一块窗玻璃,接着瘫在地上开始啜泣。福雷斯特跪在她的身边。

福雷斯特(画外):有时我猜是因为石头不够。

外景,老橡树,白天

詹妮和福雷斯特一起坐在橡树的一根大丫枝上。

福雷斯特(画外):我一直不知道她为什么回来,不过无所谓,就和过去一样。我们又形影不离了。

内景,阿甘家,白天

詹妮坐在一瓶花旁看着窗外。

福雷斯特(画外):每天我都摘来好看的花放在她的房间里。

外景,阿甘家,白天

福雷斯特闭着眼睛坐在前廊。詹妮把一双装在盒子里的耐克跑鞋放在他腿上。

福雷斯特(画外):她送给我这世界上最珍贵的礼物。

詹妮:好了,可以睁眼了。

福雷斯特:新鞋子。

詹妮:跑步穿的。

外景,阿甘家,夜

外面下着雨,透过窗玻璃能看见福雷斯特和詹妮正在跳舞。

福雷斯特(画外):她竟然还教会了我跳舞。嗯,我们就像一家人……詹妮和我。

外景,河边,夜

詹妮和福雷斯特坐在圆木上看着河水,詹妮搂着福雷斯特。

福雷斯特(画外):那是我一生中幸福的时光。

烟花在夜空中绽放。

内景,阿甘家,夜

电视上是自由女神像。烟花放完了。福雷斯特和詹妮在看电视上播放的独立日庆典。

播报员(电视上):今年的7月4日进行了最盛大的烟火表演,我们国家有着两百年历史……

詹妮:你在看吗?

福雷斯特:嗯。

播报员(电视上):……在纽约港。在高桅帆船的壮观表演之后,自由女神像……

詹妮起身,吻了福雷斯特的脸颊一下。

詹妮:我要睡觉了。

詹妮关上电视走开了。福雷斯特放下佩珀先生饮料站了起来。詹妮朝楼梯走去。

福雷斯特:你愿意嫁给我吗?我会作个好丈夫的,詹妮。

詹妮:你会的,福雷斯特。

福雷斯特:可是你不会嫁给我。

詹妮:你不会想娶我的。

福雷斯特:你为什么不爱我,詹妮?我不是聪明人,不过我知道什么是爱。

福雷斯特转身,出了房门。詹妮转身上楼了。福雷斯特站在外面。

外景,阿甘家,夜

整幢房子矗立在雨中。

内景,阿甘家,夜

福雷斯特躺在床上,门开了,詹妮走进来,挨着福雷斯特躺下。

福雷斯特:詹妮?

詹妮:福雷斯特,我是爱你的。

詹妮和福雷斯特接吻,她脱掉睡袍,开始和福雷斯特做爱。

外景,阿甘家,早晨

詹妮提着自己的包,朝一辆等在外面的出租车走去。

出租司机:你要逃到哪儿去?

詹妮:我不是要逃。

内景,阿甘家

出租车开走了。福雷斯特仍在床上睡着。桌子上的乒乓球拍旁静静地躺着那枚国会勋章。

福雷斯特拿着一杯牛奶,穿着浴袍。他看着这枚曾经送给了詹妮的勋章。

詹妮的床铺整理过了。福雷斯特站在门口,看着詹妮曾经住过的房间和床。

外景,前廊,白天

福雷斯特坐在摇椅上,脚上穿着那双跑鞋。他一动不动地坐着,神情恍惚。他缓慢地带上他的“巴伯一甘”帽,站起来,走出前廊,开始在草坪上慢跑。他越跑越远,速度也随之加快,从家跑到了马路上。

福雷斯特(画外):那天,没什么特别的原因,我决定出去小跑一下。

福雷斯特跑到了马路的尽头,向右转沿着高速公路接着跑。

福雷斯特(画外):我跑到了路的尽头,等我跑到那儿,我想没准儿我能跑到小城的尽头。

内景,理发店,白天

三个人坐着看电视。福雷斯特在小镇的主路上跑着。

新闻播音员:卡特总统因中暑倒在保安人员的怀里。

福雷斯特(画外):等我跑到那儿……

外景,亚拉巴马的路上

一个标志上写着:进入绿弓县。

福雷斯特(画外):……我想或许我可以跑出绿弓县。而且我想既然已经跑了这么远,没准我能跑遍整个……

福雷斯特跑过一个路标,上面写着“密

西西比欢迎你。木兰州^①。”

福雷斯特(画外):……亚拉巴马州。结果我真做到了,我跑完了整个亚拉巴马。

外景,汽车站,现在

福雷斯特:没有什么特别原因,我继续跑着,一直跑到了大洋边。

外景,圣莫尼卡,白天

一块标牌上写着:“圣莫尼卡快艇港钓鱼—赛艇运动—咖啡厅”。福雷斯特从标志下跑过去,跑到栈桥上。

福雷斯特(画外):跑到那儿一想,既然已经跑了这么远,索性掉头接着跑。

外景,大西洋。

福雷斯特跑到了大西洋岸边的一个栈桥上。

福雷斯特(画外):等我跑到了另一边的海洋,我想既然又跑了这么远,干脆再掉头跑回去。

福雷斯特跑过栈桥,那栈桥的尽头矗立着一座灯塔。

福雷斯特(画外):我跑累了就睡,饿了就吃。

外景,汽车站,现在

福雷斯特:该出发时我就跑。

上年纪的妇女:那么,你就只是这么跑吗?

福雷斯特:对。

外景,高速公路

福雷斯特跑过公路,跑过麦田,跑过山州^②的河流,跑过圆石桥,落基山在他身后隐约可见,跑过用圆木栅栏围着的牧场。

福雷斯特(画外):我经常会想起妈妈、

① 密西西比州的别称,因盛产木兰这种观赏树木得名。——译者

② 山州即“山峦州”。指落基山脉所在的美国的八个州。——译者

巴伯,还有丹中尉,不过想得最多的还是詹妮。我好想她。

外景,理发店

那三个男人在理发店里看着电视新闻。

新闻播音员:两年多的时间里,亚拉巴马州绿弓县的一名园丁福雷斯特·甘除了睡觉一直在跑,到目前为止几乎跑遍了整个美国。

内景,咖啡店

詹妮正在给一名顾客倒咖啡。

新闻播音员:查尔斯·古柏报道。

新闻记者:来自亚拉巴马州绿弓县的园丁福雷斯特·甘在他跑遍美国的行动中,今天将第四次跑过密西西比河。

电视上福雷斯特在一座桥上跑着,上面写着“密西西比河”。

詹妮:天哪,福雷斯特……

外景,密西西比桥

新闻记者:先生,你为什么而跑?

记者甲:你为什么跑?

记者乙:是为世界和平吗?

记者丙:为妇女权利吗?

新闻记者:还是为环境?

记者:为动物?

记者丙:为核武器?

福雷斯特(画外):他们只是无法相信有人无缘无故地这么跑。

记者乙:你为什么要这样做?

福雷斯特:我只是喜欢跑。

外景,汽车站,现在

福雷斯特:我只是喜欢跑。

外景,西部的一个小城

福雷斯特在跑步,一个年轻人跑过来。

年轻人:是你,简直不敢相信真是你。

外景,汽车站,现在

福雷斯特:不知为什么,我所做的事在别人看来好像很有意义。

外景,西部小城

那个年轻人跟着福雷斯特慢跑。

年轻人:我是说,我的脑子忽然通了,我对自己说,这个人有目标有想法,他有人生的答案。我要跟随你跑天下,甘先生。

福雷斯特(画外):这样,我有了个伴儿。

福雷斯特跑上一条山路的斜坡,一群人跟着他慢跑。

福雷斯特(画外):之后我又有了更多的伴儿。接着……

一大群人跟着福雷斯特穿越沙漠。

福雷斯特(画外):……更多的人加入进来。有人后来告诉我……

外景,汽车站,现在

福雷斯特:……这给了人们希望。虽然……虽然我对此一无所知,不过……

福雷斯特和他的追随者在一座小镇上跑着。一个男人跑上前来与福雷斯特搭话。

福雷斯特(画外):有些人来问我是否能帮助他们。

老嬉皮士:嘿,哥们儿,嘿,听我说,我一直在想你是否愿意帮我,嗯?听着,我做保险杠招贴纸生意,要想出一条好广告语。既然这么多人都受了你的启发,我想或许你能帮我……哦!哥们儿,你刚才才踩了一大摊狗屎!

那嬉皮士跟着福雷斯特跑,不过他跳过了“狗屎”。

福雷斯特:谁也躲不开。

老嬉皮士:什么,狗屎吗?

福雷斯特:经常事。

嬉皮士停下来,思考着这句深奥的话。

福雷斯特(画外):一些年后我听说那家伙的确想出了一条很棒的招贴纸广告……

一条保险杠招贴纸上写着“躲不开的狗屎”。

福雷斯特(画外):……他因此赚了不少

钱。

一辆贴着该广告语的卡车驶进街道,和一辆小汽车撞上了。

外景, 车站

福雷斯特跑着, 后面跟着一群人, 一个男人跑上来。

福雷斯特(画外): 还有一次正跑着, 一个做圆领衫生意赔了本的人想把我的脸印在他的圆领衫上, 不过他不会画, 也没有照相机。

两眼发直的男子: 如果能把你的名字, 嗯, 你的脸和名字印在这些圆领衫上, 我将感到非常荣幸。那简直太棒了。

一辆卡车经过, 溅了福雷斯特一脸泥。那男子递给福雷斯特一件黄色圆领衫, 让他擦脸。

男子: 给, 用这个吧。反正没人喜欢这色儿。

福雷斯特用这块“抹布”抹了把脸, 还给了那个男子。

福雷斯特: 祝你快乐!

那男子看着那件圆领衫, 把他举起来展示出衣服上的一张“笑脸”。

福雷斯特(画外): 一些年后我得知那个男人的确给他的圆领衫想出了好点子, 而且大赚了一笔。

外景, 雕像谷^①

福雷斯特在前面跑, 一大群人跟着他。

福雷斯特(画外): 不管怎样, 像我说的, 我有许多同伴。妈妈总说, 向前走之前必须先放下过去。我想这就是我跑的原因。我跑了三年两个月十四天零十六个小时。

福雷斯特停了下来, 他后面的人群也停了下来。他站在那儿, 身后的人群用期待的目光看着他。他转身看着他们。

年轻人: 安静, 安静。他有话要说。

福雷斯特: 我太累了, 我想我该回家了。

福雷斯特朝人群走去, 人们给他让出一条路。

年轻人: 现在我们怎么办?

福雷斯特(画外): 就这样, 跑步的日子结束了。我回到了亚拉巴马的家。

电视上, 里根^②总统和他的随从在一辆豪华轿车前遭到枪击。

新闻播音员(电视上): 不久前, 下午两点二十五分, 里根总统离开华盛顿希尔顿酒店时……

内景, 阿甘家, 白天

福雷斯特坐着吃三明治, 看着电视上刺杀总统的新闻。

新闻播音员: ……不知名的刺客连开五六枪, 总统胸部中弹, 刺客当即被六名警察逮捕。总统……

路易丝: 我取了信。

福雷斯特: 哦, 谢谢, 路易丝小姐。

福雷斯特(画外): 一天, 我收到了詹妮的信, 仿佛从天而降……

外景, 汽车站, 现在

福雷斯特从兜里掏出信。

福雷斯特: ……问我是否能来萨凡纳看她, 我是为这个来的。她在电视上看到我跑步的事, 我要坐九路车到里奇蒙街下车, 过一条马路向左转到亨利大街 1—9—4—7 号, 四号公寓。

① 雕像谷, 即拉什莫尔山, 在南达科他州西部, 山上的悬崖凿有华盛顿、杰弗逊、林肯和老罗斯福等人的巨型头像。——译者

② 罗纳德·威尔逊·里根(1911—)第40届美国总统(1981—1989)。1980年获共和国总统候选人提名, 击败在职总统吉米·卡特, 成为美国历史上年纪最大的总统。上任不久, 即遇刺受伤。1984年击败民主党候选人再度当选, 是艾森豪威尔之后声望最高的总统。——译者

那个上了年纪的妇女看着信。

妇女:噢,你不用坐车。亨利大街沿着这条路走过五六条马路就到了。

福雷斯特:沿着这条路走?

妇女:对,沿着这条路。

福雷斯特急忙抓起信和手提箱站了起来。

福雷斯特:和你谈话非常愉快。

福雷斯特跑起来,那个上了年纪的妇女坐在等车椅上对他喊。他在一辆卡车前抢着过马路,司机朝他按着喇叭。

妇女:祝你心想事成。

内景,詹妮的公寓,白天

詹妮打开门。

詹妮:嘿!福雷斯特!你好吗?

福雷斯特:嗨。

詹妮:进来,进来。

福雷斯特:我收到了你的信。

詹妮:哦,我还在想呢。

詹妮关上门。福雷斯特四下打量着。

福雷斯特:是你的家?

詹妮:对,太乱了,我刚下班。

福雷斯特:很好,还装了空调。

福雷斯特递给詹妮一盒巧克力。

福雷斯特:啊……

詹妮:谢谢。

福雷斯特:我吃了几块。

詹妮拿起一本剪报簿,翻开。

詹妮:嘿,我保存,我保存了你的,你的剪报,从报纸上剪下来的,都在这儿。给你。看这个,关于你跑步的。

福雷斯特:我跑了很远,很久。

詹妮:听着,福雷斯特。我不知该怎么说,嗯,我只是……我想就对你做过的一切道歉,很久以来,我把自己搞得一团糟……

有人敲门。林恩·玛丽推门进了屋。

林恩·玛丽:喂。

詹妮:嘿。

林恩·玛丽:嗨。

詹妮领过一个小男孩。

詹妮:嘿,亲爱的。这是从亚拉巴马来的一个老朋友。

林恩·玛丽:噢,你好。

詹妮:啊,听我说,下周我的安排有变,所以我可以……谢谢你捎他回来。

林恩·玛丽:没问题。我走了,詹妮。我并排停的车。

詹妮:好吧。

林恩·玛丽关上门,朝福雷斯特挥手再见。

林恩·玛丽:再见。

詹妮:谢谢。这是位非常好的朋友,甘先生。跟他打个招呼好吗?

小男孩:你好,甘先生。

福雷斯特:你好。

小男孩:现在,我可以看电视去吗?

詹妮:去吧。小点声。

小男孩跑进另一个房间,拿起遥控器。

福雷斯特:你当妈妈了,詹妮。

詹妮:我当妈妈了。他叫福雷斯特。

福雷斯特:和我一样。

詹妮:我给他取了和他爸爸一样的名字。

福雷斯特:他爸爸也叫福雷斯特?

詹妮:你就是他爸爸,福雷斯特。

福雷斯特看着小福雷斯特,脸上露出惊恐的神色,他向后退了几步。

詹妮:嘿,福雷斯特,看着我。看着我,福雷斯特。你用不着做什么,你没做错,听见了吗?

詹妮转身看着另一个房间里的小福雷斯特。

詹妮:他长得漂亮吗?

福雷斯特:他是我见过最漂亮的孩子,

可是，……他，他聪明吗，还是……

詹妮：非常聪明，他是班上最聪明的孩子。

福雷斯特深深地出了口气。他看了看詹妮，又看了看小福雷斯特。

詹妮：好了，没事的。去和他说话。

福雷斯特走进那个房间，挨着小福雷斯特坐下。电视上正在演“芝麻街”^①。

伯特(电视上)：噢，太好了。

厄尼(电视上)：嘿，伯特，你能帮我一把吗？

伯特(电视上)：一把？哦，好的，你想干什么，厄尼？

福雷斯特：你在看什么？

小福雷斯特：伯特和厄尼^②。

厄尼(电视上)：这才是第一步，伯特。我正计划要写一个故事，伯特。我这儿有铅笔可以写字，伯特。好了，我们，嗯，还有纸。我要把那纸拿来，伯特。看，我们可以在纸上写了。

外景，公园，白天

福雷斯特和詹妮坐在长椅上，小福雷斯特荡着秋千。

詹妮：福雷斯特，我病了。

福雷斯特：怎么，你是不是着凉感冒了？

詹妮：我感染了一种病毒。而且医生他们不知道这是什么病毒。他们对此无能为力。

福雷斯特：跟我回家吧，詹妮。你和小福雷斯特跟我回绿弓县，我能照顾你们。

詹妮：你愿意娶我吗，福雷斯特？

福雷斯特：愿意。

外景，阿甘家，白天

草地上已经聚了很多参加婚礼的人。路易丝走到福雷斯特跟前。

牧师：请就座。

路易丝：福雷斯特，该开始了。

詹妮从房子里走出来，福雷斯特走过去迎她。她穿着白色婚纱，走到福雷斯特面前，帮他正了正领带。

詹妮：嗨，你的领带。

丹中尉拄着拐杖和一个女人一起从草坪另一端走来。

福雷斯特：丹中尉？丹中尉！

丹中尉：嗨，福雷斯特。

詹妮向福雷斯特和丹中尉走过来。

福雷斯特：你有新腿了。新腿！

丹中尉：对，我有新腿了。

丹中尉拽起裤管，露出他的金属假肢。

丹中尉：定制钛合金，航天飞机用的就是这种材料。

福雷斯特：魔腿。

丹中尉：我的未婚妻，苏珊。

福雷斯特：丹中尉！

苏珊与福雷斯特握了手。

苏珊：你好，福雷斯特。

福雷斯特：丹中尉，这是我的詹妮。

詹妮：你好，很高兴，终于见到你了。

詹妮走上前，在丹中尉的脸颊上吻了一下。

人们坐着看福雷斯特和詹妮在前面的草坪上盟誓成婚。福雷斯特站在詹妮旁边。

牧师：请问，福雷斯特，你愿意娶詹妮为妻？请问，詹妮，你愿意嫁给福雷斯特吗？如果愿意，我宣布你们为夫妻。

微风吹着落在地上的树叶，詹妮、福雷斯特和小福雷斯特三人手拉手向家中走去。

内景，阿甘家，早上

① “芝麻街”，学龄前儿童电视节目，1968年由琼·甘兹·库尼等人创办，以生动有趣的方法教幼儿识字、记数。节目中的“大鸟”等角色深受孩子们喜爱。——译者

② 伯特和厄尼，“芝麻街”中的两个布袋木偶，一个瘦长、急性，一个矮胖、慢性子。——译者

福雷斯特走进詹妮的卧室,手中的托盘上放着早餐。詹妮还睡着,福雷斯特望着她。慢慢地她醒了,看着福雷斯特。

福雷斯特:嗨。

詹妮:嗨。

福雷斯特把托盘放在詹妮旁边,詹妮在床上坐起来。福雷斯特打开窗子,坐在詹妮的床上。

詹妮:嗨,福雷斯特,你在越南时害怕吗?

福雷斯特:嗯,我也不知道。

外景,越南,闪回,夜。

福雷斯特望着天,雨停了,他摘掉头盔。星星从乌云后面露出来。

福雷斯特(画外):有时雨停得久星星就会出来,很美,就像——拜尤拉巴特里的日落……

外景,拜尤拉巴特里,闪回,日落

福雷斯特站在船上,望着深橘红色的太阳徐徐落下。

福雷斯特(画外):水上波光闪闪,就像山州的湖水。

外景,山州的湖,闪回,白天

福雷斯特在公路上跑着,湖上映出山峦和天空。

福雷斯特(画外):是那么清晰,詹妮,就好像有两重天,一个在另一个的上面。在沙漠里,太阳出来……

外景,闪回,日出

福雷斯特在沙漠的公路上跑着。晨光为沙漠涂上了橘红色的光辉。

福雷斯特(画外):分不清哪儿是天地的边界。真是太美了。

内景,阿甘家,早晨

福雷斯特看着詹妮。詹妮望着窗外。

詹妮:我要是和你在一起多好。

福雷斯特:你是和我在一起。

詹妮伸手握住福雷斯特的的手。

詹妮:我爱你。

福雷斯特(画外):你在星期六的早上离开了我。

外景,老橡树下詹妮墓前,白天

福雷斯特站在老橡树下葬着詹妮的地方。

福雷斯特:我把你安葬在我们的树下。

詹妮的墓碑前,福雷斯特想尽量忍住眼泪。

福雷斯特:我把你爸爸的房子推平了。

外景,詹妮住过的老房子,白天

福雷斯特看着詹妮爸爸的房子被推土机推平。

福雷斯特(画外):妈妈……

外景,詹妮墓前

福雷斯特:……说过死亡是生命的一部分。

詹妮的墓碑上写着:詹妮·甘,1945年7月16日——1982年3月22日,挚爱的母亲,妻子和朋友。

福雷斯特:真希望不是这样。小福雷斯特一切都好。

内景,阿甘家,夜

小福雷斯特为坐在身旁的福雷斯特念着一本书。

小福雷斯特(念书):“但是他不确定,他们每到一处,新客人们……”

福雷斯特(画外):快开学了。我为他做早餐、午餐、晚餐……

外景,詹妮墓前

福雷斯特(低头啜泣着):……每天。要他每天梳头刷牙,教他打乒乓球。

外景,阿甘家,夜

福雷斯特正在教小福雷斯特打乒乓球。

福雷斯特:好……

福雷斯特(画外):他很棒。

福雷斯特:福雷斯特,你发。

小福雷斯特发了球,福雷斯特伸手但没有接住球。

外景,阿甘家,河边,白天

福雷斯特和小福雷斯特坐在河边的圆木上钓鱼。

福雷斯特(画外):我们经常钓鱼。

外景,詹妮墓前

福雷斯特看着墓碑——

福雷斯特:每天晚上,我们都一起看书。他真聪明,詹妮。你会为他骄傲的。我是很骄傲。他,哦,写了封信,他说我不能看。我没有看,我把它给你留在这儿。

福雷斯特将信放在墓碑前,旁边是鲜花。信封上写着“妈妈”。福雷斯特向后退了几步,低头看着詹妮的墓。

福雷斯特:詹妮,我不知道是妈妈对,还是,还是丹中尉对。我不知是否真是命中注定,还是,我们随风飘零没有定数。不过,我想两者可能兼而有之,也许两者同时发生。我想你,詹妮。如果需要什么,我离得不远。

福雷斯特走开了,一群鸟从他头顶飞过,落在树上。福雷斯特转身看着它们。

外景,路上,早晨

福雷斯特和小福雷斯特向车站走去,校车开过来。

福雷斯特:你的车来了。好了。

福雷斯特从小福雷斯特的背包中拿出那本《好奇的乔治》。

福雷斯特:嘿,我也知道这个。

小福雷斯特:我要把这个带到展示和讲

述课上,因为祖母曾给你读过这本书。

福雷斯特看着那书。电影开头的那根羽毛不经意地从书中掉了出来。

福雷斯特:我最爱看的书。

校车停下,车门打开。

福雷斯特:好了……

福雷斯特把书放回小福雷斯特的背包里,递给他。

福雷斯特:……好了。嗨,上车吧。

小福雷斯特朝校车走去。福雷斯特站起来。

福雷斯特:嘿,福雷斯特,别……我想说我爱你。

小福雷斯特:我也爱你,爸爸。

福雷斯特:我会在这儿等你回来。

小福雷斯特朝车上看,又看了看司机,是福雷斯特上小学时的那个司机,不过是老了一些而已。

校车司机:你知道这是去学校的汽车,对吗?

小福雷斯特:当然,你是多萝西·哈里斯,我叫福雷斯特·甘。

小福雷斯特看着爸爸,朝他挥了挥手。福雷斯特赞许地点点头。小福雷斯特上了车。汽车开走了。福雷斯特站在邮箱边。他坐下来。镜头向下移,画面上出现那根羽毛,落在福雷斯特的脚边。一阵风将羽毛吹起。羽毛飘向空中。福雷斯特坐在路边。羽毛在空中越飞越高,直升云霄,在高空飘舞,最后盖住了摄像机的镜头。

(完)